



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»

Врио заведующего кафедрой  
русского языка как иностранного

\_\_\_\_\_  
Воронова Л. В.  
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)  
«09» января 2020 г.

\_\_\_\_\_  
Воронова Л. В.  
(подпись) (Ф.И.О. врио зав. каф.)  
«09» января 2020 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Сопоставительная лингвистика

**Направление подготовки 45.04.01 - Филология**

Магистерская программа «Русский язык как иностранный»

**Форма подготовки заочная**

курс \_\_1, 2

лекции \_\_21\_\_ час.

практические занятия \_\_\_\_\_21\_\_ час.

в том числе с использованием МАО лек. \_\_\_\_\_/пр.10 /лаб. \_\_\_\_\_ час.

всего часов аудиторной нагрузки \_\_42\_\_ час.

в том числе с использованием МАО \_\_ \_\_ час.

самостоятельная работа \_\_\_\_\_125\_\_\_\_\_ час.

подготовка к экзамену 13 час.

экзамен 1 курс

зачет 2 курс

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта по направлению 45.04.01 «Филология», самостоятельно устанавливаемого ДВФУ и введенного в действие приказом ректора ДВФУ от 04.04.2016 № 12-13-592.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры русского языка как иностранного, протокол № 6 от «09» января 2020 г.

Врио заведующего кафедрой Воронова Л.В.

Составитель: к.пед.н., доцент Золотарёва Л. А.

## Аннотация дисциплины «Сопоставительная лингвистика»

Рабочая программа учебной дисциплины «Сопоставительная лингвистика» разработана для магистрантов первого и второго курсов, обучающихся по направлению 45.04.01 (Филология) магистерской программы «Русский язык как иностранный» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Дисциплина «Сопоставительная лингвистика» входит в вариативную часть учебного плана (Б1.В.ДВ.2.2) и относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов. Учебным планом предусмотрены практические занятия (21 час), самостоятельная работа студентов (125 часа). Дисциплина реализуется на 1 курсе в 1 семестре.

Курс «Сопоставительная лингвистика» логически и содержательно связана с такими курсами, как «Теория и практика изучения русского языка как иностранного», «Актуальные проблемы методики преподавания русского языка как иностранного», «Активные процессы в современном русском языке».

Содержание курса охватывает круг вопросов, связанных со сравнительно-историческим методом в языкознании, а также структурализмом и логическим анализом языка. Раскрывается значение понятий «система», «структура», «элемент», «субстанция» и «функции», ставится вопрос о существовании «языка-эталона». Особое внимание уделяется представлению методов сопоставления языков, теории языковых универсалий.

Основной **целью** дисциплины «Сопоставительная лингвистика» является ознакомление студентов с основными принципами и методами сопоставления различных языков.

К **задачам** дисциплины «Сопоставительная лингвистика» относятся:

- формирование навыков сопоставительного анализа на конкретном материале изучаемых языков;
- развитие лингвистического мышления и систематизация теоретических знаний и практических навыков студентов;
- интеграция теоретических знаний студентов, полученных в ходе изучения дисциплины «Сопоставительная лингвистика» в практику преподавания иностранного языка.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные компетенции (элементы компетенций).

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях;
	Умеет	диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;
	Владеет	навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.
ОПК- 2: владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;
	Умеет	использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;
	Владеет	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины коммуникативных неудач в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПК-3 подготовка и редактирование научных публикаций	Знает	современные сопоставительные методы, технологии и приемы лингвистических исследований;
	Умеет	умеет использовать в профессиональной деятельности достижения современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам;
	Владеет	методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Сопоставительная лингвистика» применяются следующие методы активного/ интерактивного обучения: фронтальный опрос, проблемное обучение, семинар в диалоговом режиме.

# **СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

## **Раздел 1. Проблемы и методы сопоставительной лингвистики**

### **Тема 1. Контрастивная лингвистика: статус, проблемы, методы.**

#### **Контрастивная лингвистика как наука**

Языкознание, или лингвистика, – это наука о языке, его общественной природе и функциях, его внутренней структуре, о закономерностях его функционирования и исторического развития и классификации конкретных языков. Современное языкознание представляет собой совокупность разных лингвистических школ и направлений, выдвигающих на передний план аспекты и методы исследования.

#### **Тема 2. Сопоставительная лингвистика: предмет и объект, цель и задачи**

Появление и становление контрастивной лингвистики было обусловлено насущными задачами обучения второму языку, которые могли успешно решаться лишь при упорядоченном и квалифицированном сопоставлении языков. К настоящему времени контрастивная лингвистика еще окончательно не оформилась; не определен ее статус, недостаточно разработан понятийный, терминологический и методический аппарат, не описаны в должной мере основные связи контрастивной лингвистики с другими науками (теорией культуры, социологией, этнопсихологией и др.), а также с различными специальными областями науки о языке (лингвистической типологией, лингвистикой универсалий, теорией перевода, лингводидактикой и др.). При этой следует отметить наличие различных определений предмета и целей контрастивной лингвистики. В частности, суженное понимание предмета контрастивной лингвистики связано с ее противопоставлением конфронтативной лингвистике.

#### **Тема 3. Основные контрастивные сопоставления.**

Контрастивную лингвистику в нашей стране характеризует использование функционального подхода, например, функционально-семантических полей как инвариантов, объединяющих взаимодействующие языковые средства. Функционально-семантические поля (аспектуальности, темпоральное, залоговое, локативности и проч.) определяются как система разноуровневых средств, взаимодействующих на основе общностей их функций, которые базируются на определенных семантических категориях (Бондарко 1988). Функционально-семантические поля выступают в роли *tertium comparationis* при сопоставлении разных языков и позволяют не

столько осуществить инвентаризацию языковых средств, сколько обнаружить функциональные различия категориальных ситуаций.

#### **Тема 4. Этапы становления сопоставительной лингвистики**

Учитывая, что контрастивная лингвистика — это одна из специализировавшихся областей сопоставительного языкознания, что любое описание языка могло, имплицитно содержать элементы контрастивного сопоставления (например, с родным языком исследователя), следует признать, что становление контрастивной лингвистики как науки началось задолго до 20 века. В этой связи следует обратить внимание на то, что контрастивная лингвистика под названием «аналитического» сравнительного языкознания разрабатывалась в пражской школе, что интенсивная работа по контрастивному изучению различных пар языков велась не только в англоязычных, немецкоязычных и франкоязычных странах, но и в Польше, Венгрии, Швеции и др. Странах. «в нашей стране, где многоязычие и потребности преподавания русского языка в иноязычной аудитории и иностранных языков в разнообразнейшей по языковому составу аудитории стимулировали контрастивные исследования, особую роль в их развитии сыграли такие выдающиеся ученые, как Л.В.Щерба и Е. Д. Поливанов. У нас соответствующее направление называлось «сопоставление языков», «сопоставительная грамматика.

### **Раздел 2. Сопоставительная лингвистика как междисциплинарное направление исследования языков**

#### **Тема 5. Сопоставительная лингвистика в системе лингвистических дисциплин**

Контрастивная лингвистика имеет дело с разнообразным языковым материалом, и объектом контрастивного анализа могут становиться практически любые единицы любого уровня изучаемых языков, их структурно-семантические, функциональные, этнокультурные, социолингвистические, психолингвистические и иные особенности. В значительной степени под влиянием «уровневой модели» языка в границах контрастивной лингвистики дифференцировались контрастивная грамматика, контрастивная фонетика и фонология, контрастивная Лексикология.

#### **Тема 6. Интердисциплинарный характер сопоставительная лингвистика**

В языкознании сложилась длительная и устойчивая традиция в употреблении термина «сравнение», связанная со сравнительно-

историческим языкознанием и установлением родства сравниваемых языков, Тем не менее объем сравнения значительно расширен, и термин используется не только при сравнении родственных, но также и неродственных языков. Экстраполяция понятия и термина «сравнение» на неродственные языки привела даже к появлению сочетания «сравнительная типология» (вместо „сопоставительная типология“).

### **Тема 7. Методы сопоставительной лингвистики**

Любая область человеческого познания обладает, наряду с объектом, предметом изучения и определенными исследовательскими методами. История науки о языке предстает как непрерывная борьба за специальный метод.

Методы в языкознании складывались первоначально стихийно и не всегда осознавались. Ученых интересовало, прежде, всего, результаты исследований, а не то, как достигались эти результаты, какие приемы и методы при этом использовались.

### **Тема 8. Многоязычие и языки посредники**

Многоязычие – полилингвизм, использование индивидом или обществом более двух языков. ситуация как один из предметов социолингвистики – явление многоаспектное и многопризнанное, при этом признаки, значимые для характеристики языковых ситуаций, равноправны и не иерархичны. Согласно Н.Б. Мечковской, едва ли возможна единая и многопризнаковая классификация всего разнообразия языковых ситуаций в мире. И одноязычные и многоязычные ситуации редко бывают сбалансированными.

### **Тема 9. Языковая ситуация**

На формирование разнообразной и сложной этноязыковой ситуации Казахстана самым разнообразным образом сказались процессы, сопровождающие присоединение Казахстана к России (1731-1865); неоднократный пересмотр государственных границ; особенности государственно-политического устройства досоветского, советского, и постсоветского периодов и события последних лет, имеющие чрезвычайные последствия для всех народов страны; кардинальные преобразования всей общественной системы, модернизация общества и экономики независимого Казахстана.

# I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

## Практические работы (18 час.)

### Практическая работа № 1. Семантизация суффиксов(4 час.)

1. а) Переведите на английский язык следующие русские слова:

1) Учитель, строитель, писатель, продавец, садовник;

2) двигатель, указатель, выключатель, показатель.

б) Сделайте вывод о том, какое значение в русском языке имеет суффикс —

тель, какие соответствия он имеет или не имеет в английском языке.

2. Определите, как в русском языке образуются названия представителей национальности. Назовите эквиваленты в английском языке. Какие ошибки могут допустить англоговорящие при образовании слов/ • обозначающих представителей национальностей.

3. Приведите примеры английских слов, обозначающих лиц по их отношению к социальному, философскому направлению или определенному объекту занятий, имеющих суффикс -ist. Определите, каким суффиксам в русском языке он соответствует. Приведите примеры.

### Практическая работа 2. Словообразовательные модели в русском и английском языке (4 час.)

1. Переведите на английский язык слова *красота, быстрота, необходимость, слабость*. Определите, какое соотношение характерно для этих слов: бинарное или веерное. Докажите.

2. Образуйте прилагательные от названий отраслей науки. Определите, какие суффиксы соответствуют им в английском языке.

3. Объясните, какое значение в русском языке имеют прилагательные с суффиксами -еньк(ий), -оват(ый) , ист(ый). Приведите примеры русских слов и их эквивалентов в английском языке.

4. Образуйте слова с компонентами: *само-, взаимо-, одно-, много-, обще, все- , еже-, мало-, трудно*. Приведите их эквиваленты в английском языке

### Практическая работа 3. Модели со значением лица, выражающие лексическую категорию «деятель, исполнитель действия» (4 час.)

1. Выделите в перечисленных ниже английских и русских производных существительных, представляющих наиболее продуктивные модели, суффиксы деятеля.

Англ.	Русск.
dancer, reader, jumper, baker, conductor, smoker, traveler, warder, driver, reporter, skipper, prisoner, treasurer, walker, weaver, trainer, socialist	танцовщик, читатель, прыгун, пекарь, проводник, курильщик, надзиратель, ходок, ткачиха, абитуриентка, певица, растеряха, курсистка, футурист, чтец, переплётчик

Укажите на различия лексической категории деятеля в материале двух языков, обратив внимание на следующие параметры: 1) мало / многочисленность лексико-семантических моделей; 2) наличие выражения / отсутствие выражения грамматической категории рода.

2. В нижеперечисленных английских и русских произвольных существительных выделите суффиксы со значением предметности.

Англ.	Русск.
breaker (в значении «бурун, вал»), elevator, carrier, eraser, holder, drier, -knocker, layer, slider (в значении «движок»), stopper, sander (песочница), drawing, piping	купальник, умывальник, паяльник, нагреватель, распылитель, загородка, хлопوشка, сторожка, кормушка, столешница, тычинка, дубинка

Сравнение моделей, выражающих категорию предметности, с моделями, выражающими категорию деятеля, в материале каждого из сопоставляемых языков обнаруживает тождественные суффиксальные элементы. Назовите их. В чем состоит их синкретизм? (синкретизм – совпадение означающих при различии означаемых (Ахманова О. С.)

#### **Практическая работа № 4. Уменьшительно-ласкательные суффиксы(4 час.)**

1. Образуйте лексемы с суффиксами эмоциональных значений от существительных: *хлеб, капитал, воробей, муж, кум.*

Какие эмоционально-экспрессивные оттенки выражают построенные суффиксальные формы?

2. Переведите на английский язык следующие атрибутивные словосочетания: *аленький цветочек, бледненькое личико, кругленький чайничек, молоденький лесок, старенький рюкзачок, свеженький огурчик* .

3. Сохраняют ли английские прилагательные при переводе эмоционально-оценочное значение русских лексем, связанное с вхождением в их состав уменьшительно-ласкательных суффиксов? Имеются ли среди адъективных суффиксов английского языка такие, которые выражают эмоциональную оценку? Прокомментируйте их способность сочетаться с адъективными основами и продуктивность их использования.

### **Практическая работа № 5. Падеж как основная грамматическая категория (2 час.)**

Определите значения форм родительного, дательного, творительного падежей в следующих словосочетаниях:

Р. п. забот хватает; выступление пианиста; желать счастья; страна озер; прогноз погоды;

Д. п. Слава победителям! гимн Солнцу; ему весело.

Тв. п. Он здесь трактористом; ходить толпой; не видимся годами; гордость лауреатством; убедить примером; чтение романа автором.

Какие особенности функционирования падежных форм препятствуют четкой дифференциации косвенных падежей и делают затруднительным определение для каждого из них инвариантного значения? Покажите сложный, комплексный характер семантики русских падежей.

2. Очень важным в типологическом отношении показателем является *автономное* выражение падежа в данном языке или его выражение слитно с грамматическими значениями числа и рода. Какую из этих двух возможностей реализует русский язык в качестве языка флективного?

Сравните:

Русск.: *девушк-ам* (-ам — показатель мн. ч., д. п.) Узбекск.: *киз-лар-га* (-лар — показатель мн. ч., -га — «— д. п.)

3. Для современного английского языка вопрос о падежной системе имени существительного является одним из самых спорных вопросов.

Какой альтернативой формулируется эта проблема? Можно ли считать, что так называемые падежные формы английских имен существительных (*the common case* и *the possessive case*) являются

актуальным средством осуществления синтаксической связи слов в словосочетании и предложении?

4. Какие неморфологизованные средства восполняют ущербный характер падежной системы (или полную ее утрату) в таких языках, как английский или французский?

5. Приведите наиболее устойчивые и характерные для современного состояния английского и русского языков предложно-падежные соответствия, ориентируясь на основные значения следующих русских падежей:

родительный падеж — значение принадлежности (в широком смысле этого слова);

дательный падеж — значение объекта, подвергающегося косвенному воздействию;

творительный падеж — значение инструмента или способа, при помощи которого совершается действие

### **Лабораторные работы (18 часов)**

#### **Лабораторная работа № 1. Связь морфологических и синтаксических категорий в русском и английском языке (4 час.)**

1. В истории типологических исследований морфологический уровень и его показатели играли первостепенную роль. В. Д. Аракин пишет, что «... на заре своего развития типологические исследования отталкивались от классификации различных морфологических свойств слова, какие оно могло иметь в данном языке» (пособие, с. 39). Морфологические системы английского и русского языков отличаются глубокими типологическими различиями, которые предопределили строевые расхождения обоих языков.

Как характеризуют строй английского и русского языков — соответственно — такие формы, как

a letter to a friend      письмо другу

the roof of the house      крыша дома

I shall go to the library. Я пойду в

библиотеку.

She has cooked dinner. Она сварила обед.

The students are taking their exam.

Студенты держат экзамен.

2. Остановитесь на понятиях корневой морфемы, основы слова, аффиксальной морфемы (словообразовательной и словоизменительной), понятии словоформы в ее отношении к слову; в этой связи

прокомментируйте следующее положение Е. И. Шендельс: «Самостоятельная» единица в морфологии — это словоформа, точнее, категориальная форма или архиформа, в отличие от ее «конкретных словесных манифестаций».

Установите разряд, к которому относятся:

а) морфемы, встречающиеся в словах разной части речи принадлежности, типа *quick* в ряду: *quick*— *to quicken*, *quickly*, *quickness* или: *красн* в словах: *красный*, *краснота*, *краснеть*;

б) морфемы, встречающиеся в словах одной части речи, типа **-er**, **-ship**, **-ence** у имен существительных; **-s**, **-ed** у глаголов в английском языке.

4. Распределите приводимые ниже английские и русские существительные по группам в зависимости от их способности служить названиями: а) вещей, предметов; б) лиц; в) живых существ и организмов; г) веществ; д) фактов, событий, явлений; е) процессуальных и непроцессуальных признаков: качеств, свойств, действий.

Английские	Русские
table, help, tree, travel, sugar, duty, fellow, kindness, fox, caution, bank, safety, year, report, chair, question, policy, trip	синева, сливки, сани, беседа человек, настроение, час, ветер, клюква, радость, бег, щука, мир, глубина, крупа, язык

6. Определите основные синтаксические функции существительных в нижеследующих предложениях: *We walked a mile.* *My friend kept me company.*

*The corner of the room was dimly lit by the candle light.*

*The cat climbed to the top of the tree.*

*The sea was rough.*

*She became a teacher.*

## Лабораторная работа № 2. Синтаксические конструкции со значением длительности (4 час.)

1. На основании какой категории противопоставлены следующие формы? Выделите средства выражения данной категории

<i>Ask</i>	<i>is asking</i>
<i>Asked</i>	<i>was asking</i>
<i>Has asked</i>	<i>has been asking</i>
<i>Is asked</i>	<i>is being asked</i>
<i>Was asked</i>	<i>was being asked</i>

2. Проанализируйте приведенные ниже пары словоформ и ответьте на следующие вопросы: а) являются ли данные словоформы синтетическими или аналитическими? б) имеются ли среди них словоформы, обладающие нулевым показателем? в) по каким грамматическим категориям противопоставлены данные словоформы и каковы средства их выражения?

**Русск.:** мыть — мыться; мыть — вымыть; мыл — мыла; мою — моем; мой! — мыл бы; моешь — моет.

**Англ.:** to ask – to have asked; having asked – having been asked; ask – asks; ask! – ask; asks – is asked; was asked – had been asked.

**3. Длительный вид** обозначает действие в конкретный момент его протекания и включает в себя два составных элемента: длительность (процессуальность) и конкретность (ограничение действия определенным моментом или промежутком времени); представлен глаголом to be в форме соответствующего времени и формой на -ing.

**Недлительный вид** не дает действию конкретной характеристики и обозначает: однократно-мгновенное, многократное, длящееся на протяжении целого периода времени или вообще неограниченное во времени действие; представлен глаголами в формах времен группы Indefinite.

Проанализируйте приведенные ниже примеры, чтобы установить, являются ли функционально-тождественными формы несовершенного вида в русском языке и длительного вида в английском, совершенного вида в русском языке и недлительного вида в английском. Сравните языковые средства выражения данных видовых значений.

### **Лабораторная работа № 3. Типы однокомпонентных и двухкомпонентных подлежащего и сказуемого в русском и английских языках (4 час.)**

1) На основании структурного принципа в русском и английском языке выделяются однокомпонентное и двухкомпонентное подлежащее. Двухкомпонентные подлежащие – это конструкции как предложений с составным подлежащим, представленным, так и в конструкции с предваряющим it, прерывистой составляющей: there... a long silence; there... a sound of footsteps; etc

В английском языке широко распространены предложения типа *It is nice to see you, There is a book on the table*. Они типичны для английского языка. Почему подобные предложения вызывают сложности у русских учащихся и какие ошибки, предопределяемые влиянием типологии русского языка, могут здесь допускаться?

Переведите на русский язык предложения:

*There is a book on the table.*

*The book is on the table.*

Какими средствами пользуется русский язык для выражения категории определённости/ неопределённости.

2) На основании возможности / невозможности согласовываться со сказуемым однокомпонентные подлежащие подразделяются на подтип с согласующимся подлежащим и подтип с несогласующимся подлежащим. В английском языке имеется группа существительных типа *company*, которые могут согласовываться со сказуемым как в единственном, так и множественном числе. Проанализируйте приведённые ниже примеры и объясните различия в употреблении глагола-сказуемого. Какой пример относится к случаям формально-грамматического согласования, а какие к согласованию в плане семантики (выражение лексического значения множества)?

*This company is very pleasant.*

*Our company were a strange lot.*

Большие трудности в русской аудитории вызывают существительные, в которых лексическое значение множества противоречит сочетанию с глаголом в единственном числе. Приведите примеры.

Какие сложности возникают у русских учащихся при изучении прилагательных с субстантивированным значением в русском языке?

3) На основании структурного принципа в русском и английском языке выделяются однокомпонентное и двухкомпонентное сказуемое. В составе однокомпонентного выделяются: а) подтип с согласующимся сказуемым; б) подтип с несогласующимся сказуемым. Разделите сказуемые на подтипы:

*Bad workmen often blame their tools.*

*Shall I do it? – You must.*

*He is eager to come. – Well, he may.*

*He gives generously.*

Почему случай согласования подлежащего со сказуемым в третьем лице единственного числа в настоящем времени вызывает такие сложности у русских учащихся?

4) Переведите английские и русские предложения, соответственно, на русский и английский язык. Какие структурные различия в составе сказуемого можно отметить в данном случае в русском и английском языках?

**Англ:** *I don't want you to fall ill.*  
*помолчал.*

**Русск:** *Я хочу, чтобы ты*

*He is a boy of some talent.*  
покачнулся.

*Он побледнел и*

*You'll also grow old one day.*

*Он стал учителем.*

#### **Лабораторная работа № 4. Типы именных предложений (4 час.)**

1. Вспомните состав сказуемого предложений именного типа в обоих языках, основные функции глагола-связки и предикативной части. При описании структуры именного предложения пользуйтесь формулой  $S + P + X^{n(a)}$ , где  $X$  — именная часть.

В каком из сопоставляемых языков глаголы, могущие выступать в функции связок, более многочисленны и «содержательны», так как наряду с их основной грамматической функцией они сохраняют определенное лексическое своеобразие?

Сравните:

**Англ.**

**Русск.**

to become famous	стать знаменитым
to fall lame	стать хромым
to get angry	рассердиться
to grow tired	утомляться
to keep calm	сохранять спокойствие
to go hungry	остаться голодным
to turn red	покраснеть

2. Что отличает подтип, представленный в русском языке?

Остановитесь на особенностях согласования сказуемого с подлежащим; для этого проанализируйте следующие предложения:

*Суворов был гениальный полководец.*

*Братья Шлегели были известные лингвисты.*

*Она очень мила и всегда мне была симпатична.*

*Небо было безоблачное.*

*Лес был березовый.*

*Ученики были ленивы и нелюбопытны.*

*Его отец был врачом.*

*Шалаш будет нашим домом.*

*Голос друга казался чужим.*

*Тени на снегу стали синими.*

В каких категориях осуществляется согласование сказуемого с подлежащим в русских предложениях? Укажите на морфологические особенности существительных и прилагательных, образующих именную

часть сказуемого, и представьте структуры русских предложений в виде формул.

### **Лабораторная работа № 5 Согласование подлежащего и сказуемого в русском и английском языке (2 час.)**

1. В чем проявляется ограниченный характер согласования сказуемого с подлежащим в английском языке? Для ответа на этот вопрос переведите русские предложения из задания 3 на английский язык и сравните те и другие.

Suvorov was a brilliant strategist. Schlegel brothers were well-known linguists.

She is very sweet and I always liked her. The sky was cloudless.

The forest was a birch. The students were lazy and incurious.

His father was a doctor. Tent will be our home.

The voice seemed to be another stranger. The shadows on the snow became blue.

## **II. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Сопоставительная лингвистика» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

## **III. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА**

п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация

Проблемы и методы сопоставительной лингвистики	ОПК-1 ПК-3	различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативных ситуациях;	УО-1	Экзамен Вопросы № 1,2
		диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;	УО-1 ПР-6	Экзамен Вопросы № 1,2,3
		навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.	УО-1 ПР-6	Экзамен Вопросы № 1,2,3, 4
Сопоставительная лингвистика как междисциплинарное направление исследования языков	ОПК-2 ПК-3	общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;	УО-1	Экзамен Вопросы № 7,8
		использовать методы и приёмы сопоставления	УО-2 ПР-4	Экзамен Вопросы № 9, 10

			языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;		
			способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникац ии в конкретных ситуациях межкультурног о взаимодействи я;	УО-2 ПР-6	Экзамен Вопросы № 4,5,6, 11

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

#### **IV. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

##### **Основная литература**

1. Английский язык в коммуникации России и стран Восточной Азии. Проблемы регионального варьирования / В. Л. Завьялова, М. А. Колесниченко, Н. М. Запорожская ; [под общ. ред. В. Л. Завьяловой] ;

Дальневосточный федеральный университет, Восточный институт - Школа региональных и международных исследований, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации. Владивосток : Изд-во Дальневосточного федерального университета, 2015 – 140 с. **10**

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:846001&theme=FEFU>

2. Даниленко В.П. Введение в языкознание [Электронный ресурс]: курс лекций / В.П. Даниленко./ – М. : ФЛИНТА, 2016. – 288 с.

<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508330.html>

3. Федотова Т.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика»/ Федотова Т.В. – Электрон. текстовые данные. – Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015. – 190 с.

<http://www.iprbookshop.ru/29848.html>

4. Словарь терминов межкультурной коммуникации / И. Н. Жукова, М. Г. Лебедевко, З. Г. Прошина [и др.]. Москва : Флинта, : Наука, 2013. – 629 с. **8**

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675803&theme=FEFU>

### Дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие для вузов / сост. Л. Н. Чурилина. Москва : Флинта, : Наука, 2016. – 411 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:814216&theme=FEFU>

2. Введение в языкознание : учебник для академического бакалавриата по гуманитарным направлениям и специальностям / Т. И. Вендина ; Институт славяноведения Российской академии наук. Москва : Юрайт, 2016. – 333 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:811807&theme=FEFU>

3. Введение в когнитивную лингвистику : учебное пособие / В. А. Маслова. Москва : Флинта, : Наука, 2011. – 294 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:308430&theme=FEFU>

4. Документная лингвистика : учебное пособие / С. П. Кушнерук. Москва : Флинта, : Наука, 2012. – 254 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675743&theme=FEFU>

5. Франкофония: социальные аспекты языка и культуры : [сборник] вып. 5 / Московский государственный университет, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра франкоязычных культур ; под ред. Т. Ю. Загрязкиной. Москва : Университет, 2014. – 167 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:788870&theme=FEFU>

## **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

1. Вигурский К.В., Пильщиков И. А. Филология и современные информационные технологии (К постановке проблемы) // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 2003 . Т. 62. № 2 // Научно-технический центр «Информрегистр». Режим доступа: <http://www.inforeg.ru/>
2. Как пользоваться электронными словарями ГРАМОТЫ.РУ// Режим доступа: [http://www.gramota.ru/gramota/help/rubric\\_422/](http://www.gramota.ru/gramota/help/rubric_422/)
3. Концепция использования и развития инновационных образовательных технологий в Тюменском государственном университете. Обучение на основе сетевых образовательных Интернет-технологий// Режим доступа: <http://utmn.ru/sec/1128>
4. Ляшевская О.Н., Шаров С.А. Частотный словарь Национального корпуса русского языка: концепция и технология создания// Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/dialog2008/materials/html/53.htm>
5. Электронные библиотеки // Режим доступа: <http://www.inforeg.ru/db/components/glavnoe/elib/info.htm>
6. Этимология и история слов русского языка // Режим доступа: <http://etymolog.ruslang.ru/index.php?act=contents&book=etymology>

## **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

1. Windows
2. Microsoft Office

## **V. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачётных единиц (216 часов). Аудиторная работа составляет 54 часа. По дисциплине предусмотрена внеаудиторная самостоятельная работа в объеме 108 часов на весь курс дисциплины.

Расписание аудиторных занятий включает 2 часа в две недели (в течение 2 семестров). Учащимся рекомендуется планировать внеаудиторную самостоятельную работу в объеме 4 часов в учебную неделю. Для изучения теоретического «Введение в языкознание: курс лекций» В.П. Даниленко,, а

также дополнительную литературу, указанную в приведенном выше перечне. Практические задания и инструменты для их выполнения находятся на сайте smartxt.ru. Материал курса изучается согласно приведенному выше плану.

Для подготовки к экзаменам определен перечень вопросов, представленный ниже, в материалах фонда оценочных средств дисциплины.

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Дисциплина может быть реализована в следующих аудиториях, расположенных по адресу: Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, кампус ДВФУ, корпус D:

D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807 (лекционная аудитория, оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем);

D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926 (мультимедийная аудитория: проектор Mitsubishi EW330U, экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avertvision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D207/346 (мультимедийная аудитория: проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avertvision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D226 (мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м<sup>2</sup>, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; компьютерный класс на 15 посадочных мест);

D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575 (мультимедийная аудитория: проектор Mitsubishi EW330U, экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления);

D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812 (мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; компьютерный класс; рабочее место: компьютеры (твердотельный диск – объемом 128 ГБ; жесткий диск – объем 1000 ГБ; форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью, монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) модель – M93p 1; лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200);

D501, D601 (мультимедийная аудитория: проектор Mitsubishi EW330U, экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; компьютерный класс на 26 рабочих мест; рабочее место: моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK).

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

**«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДВФУ)**

---

НАЗВАНИЕ ШКОЛЫ (ФИЛИАЛА)

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ  
САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ  
по дисциплине «Сопоставительная лингвистика»  
Направление подготовки 45.04.01 Филология  
магистерская программа «Русский язык как иностранный»  
Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2017**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Сопоставительная лингвистика»**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>1 семестр 72 ч.</b>				
1	1-2 уч. неделя	Лабораторная работа 1	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
2	3-4 уч. неделя	Лабораторная работа 2	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
3	5-6 уч. неделя	Лабораторная работа 3	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
4	7-8 уч. неделя	Лабораторная работа 4	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
5	9-10 уч. неделя	Лабораторная работа 5	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
6	11-12 уч. неделя	Презентация 1	19 часов	Устный контроль (индивидуальный)
7	13-14 уч. неделя	Презентация 2	19 часов	Устный контроль (индивидуальный)
8	15-16 уч. неделя	Реферат	19 часов	Устный и письменный контроль (индивидуальный)
9	17-18 уч. неделя	Тест	19 часов	Письменный контроль
<b>2 семестр 64 ч.</b>				
10	1-2 уч. неделя	Лабораторная работа 1	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
11	3-4 уч. неделя	Лабораторная работа 2	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
12	5-6 уч. неделя	Лабораторная работа 3	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
13	7-8 уч. неделя	Лабораторная работа 4	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
14	9-10 уч. неделя	Лабораторная работа 5	10 часов	Устный контроль (фронтальный)
15	11-13 уч. неделя	Презентация	19 часов	Устный контроль (индивидуальный)
16	14-16 уч. нед.	Реферат	25 часов	Устный и письменный контроль

				(индивидуальный)
17	17-18 уч. неделя	Тест	14 часов	Письменный контроль

### Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Для успешного ответа в классе рекомендуется выполнять следующие виды самостоятельной работы: 1) лабораторные задания, содержащие вопросы как теоретического плана, так и практического, развивающие мыслительные способности, умение сравнивать, анализировать новые факты, 2) рефераты, формирующие навыки самостоятельной работы с литературой – осуществлять поиск литературы и реферировать основные мысли, 3) презентации, имеющие целью научить студента выбирать главное из прочитанных источников и представлять выводы с помощью мультимедийных средств в классе, 4) подготовка к тесту, имеющая целью закрепление изученного на уроке материала.

### I семестр

#### Методические указания к лабораторной работе № 1. Типология языков.

Цель лабораторных заданий – познакомить студентов с существующими типологиями языков, научить определять принадлежность языка к той или иной типологии на основании определённых критериев.

Для уточнения значения терминов рекомендуется пользоваться «Лингвистическим энциклопедическим словарём» под редакцией В. Н. Ярцевой, который доступен на сайте <http://tapemark.narod.ru/les/>, а также специально составленным глоссарием по фонетике на сайте [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_2/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_2/)

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Какие типологии языков вам известны? Что положено в основу их классификации?
2. Какова была цель немецких учёных при составлении первых типологий языков? Почему исходный посыл был неверный?
3. В чём заслуга Э. Сепира, Дж. Гринберга и Ф.Ф. Фортунатова в развитии сравнительной типологии языков? Сравните русский и английский, а также китайский и японский и докажите, что они относятся к языкам разных типов согласно морфологической типологии.

5. По какому принципу объединены языки в одну группу? Какой язык (один в ряду) лишний? Почему?

Пример: русский, белорусский, финский

Ответ студента: финский – лишний, так как это представитель фино-угорских языков, остальные – представители славянских языков. Кроме того, они входят в разные морфологические группы: финский – в группу агглютинативных языков, остальные – в группу флективных (синтетических).

- а. китайский, болгарский, тибетский
- б. голландский, португальский, датский
- в. французский, азербайджанский, казахский
- г. боснийский, македонский, венгерский

6. Известно, что в русском языке значение родительного падежа множественного числа может выражаться различными флексиями, например, в словах *машин, учеников, календарей, листьев* представлены флексии *-ов, -ев, -ей* и нулевая флексия. Является ли это типологической особенностью русского языка? От чего зависит выбор перечисленных флексий? Приведите другие примеры.

Приведите примеры, когда одна флексия передаёт разные грамматические значения (на материале русского и/или английского языка).

7. О какой типологической особенности русского языка свидетельствуют следующие примеры? Как называется это явление?

*мужик + -ск → мужицкий; проезд → проезжий*

8. Известно, что в германских языках с течением времени «отпала» флексия (в большей или меньшей степени в разных языковых подгруппах). Как стало выражаться грамматическое значение? Роль каких языковых средств при этом усилилась? Приведите примеры (на материале английского языка).

9. Какие типы чередования происходят в следующих рядах слов русского и английского языка? Напишите чередующиеся пары согласных. Какой тип чередований невозможен в английском языке? Почему?

а. плод – плоды, груз – грузы, ветвь – ветви

б. могу – можешь, писать – пишу, тихо – тише, твёрдый – твёрже, водить – вожу, хотеть – хочу

в. divide – division, oppress – oppression, imitate – imitation

10. Какое грамматическое значение (ГЗ) представлено в данных примерах? Как оно выражается? Укажите чередующиеся фонемы (там, где это необходимо).

Пример: foot – feet

Ответ студента: ГЗ множественного числа выражается при помощи внутренней флексии, которая свойственна синтетическим языкам; <u:> //<i:>

1. араб.: kitab 'книга' и kutub 'книги'
2. расчесать – расчёсывать
3. нем.: Bruder 'брат' - Brüder 'братья'
4. насыпать – насыпать
5. хорошо – лучше
6. понять - понимать
7. я – меня
8. сжаться - сжиматься
9. азербайджанский: отурмаг (сидеть) – отурмамаг (не сидеть), ишлэмэк (работать) – ишлэмэмэк (не работать)
10. руки - руки
11. идти – шёл
12. нем.: helfen 'помогать', hilft 'помогает', half 'помог', Hälfte 'помог бы', geholfen 'причастие пассивного залога'
13. белый-белый (снег)
14. выслать - высылать
15. просил-просил (о помощи)
16. японский язык: 山 (яма, гора) — 山々 (ямаяма, горы), 人 (хито, человек) 人々 (хитобито, люди), 島 (сима, остров) — 島々 (симадзима, острова)
17. нести - я несу
18. азербайджанский: йазмаг (читать) – йазылмаг (быть прочитанным), кесмек (отрезать) – кесилмек (быть отрезанным)
19. японский язык: Кайся-э икимасу (иду в фирму; кайся - «фирма», икимасу – «иду»)
20. прочитать - прочитал бы
21. корейский язык: 사람 (сарам) "человек" – 사람들 (сарамдыль) "люди"; 개 (кэ) "собака" – 개들 (кэдыль) "собаки"
22. дать – давать
23. рассмотреть - рассматривать
24. красивый - более красивый
25. человек двадцать
26. англ.: Did you come? («Ты приходил?»)»
27. русский язык: австралийский кенгуру, плетёное кашпо
28. в доме

29. болгарский: Иван - Иване, Петр - Петре, жена – жено (при обращении)

30. азербайджанский: ар (белый) – арымтыл (беловатый), сар (жёлтый) – сарымтыл (желтоватый)

11. Из каких языков заимствованы следующие слова? Что является их отличительной фонетической чертой?

Башмак, алмаз, казна, батрак, балда, сазан, таракан, баклажан, балаган, сундук, урюкютюг, чугун, ярлык, шашлык, каланча, саранча.

## **Методические указания к лабораторной работе № 2. Система гласных русского и английского языка.**

Цель лабораторных заданий – познакомить студентов с системой вокализма русского и английского языков, научить выявлять основные отличия по таким параметрам, как количество монофтонгов, классификация монофтонгов по ряду, подъёму, наличие / отсутствие дифтонгов (дифтонгоидов), наличие / отсутствие назализованных гласных, наличие / отсутствие лабиализованных гласных, наличие / отсутствие долгих / кратких гласных, наличие / отсутствие широких и узких гласных.

Сделать выводы об основных отличиях в анализируемых языках. Обнаружить причины интерференции.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. К какому типу относятся перечисленные ниже языки – консонантному или вокалическому?

Количество гласных и согласных в языках

Язык	Количество согласных	Количество гласных
английский	24	20
белорусский	37	6
грузинский	28	5
датский	20	23
немецкий	25	18
русский	35	6
словенский	21	21
узбекский	23	6
финский	13	24

Источник: [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_2/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_2/)

2. Напишите фонетическую транскрипцию для следующих слов английского языка:

*a. fire, flower;*

*б. sure, pair, snow, here, town, by, they, enjoy*

Б. Как называются сочетания гласных в первом и во втором ряду? Есть ли в русском языке подобные сочетания гласных?

В. Что можно сказать о сочетании звуков «ай» в слове «попугай» в русском языке? Имеет ли оно аналогичную природу? Докажите.

3. Одинакова ли природа гласных фонем в следующих парах в русском и английском языке? Докажите.

сад – сады

bee - be

4. Какой звук в ряду лишний? Почему? Воспользуйтесь таблицами, описывающими положение языка в ротовой полости в двух языках.

**a.** <u:> (англ.); <a:> (англ.); <o> (рус.); <ы> (рус.);

**б.** <и> (рус.); <э> (рус.); <з:> (англ.);

**в.** <ы> (рус.); <^> (англ.); <æ> (англ.).

5. Сравните гласный <u:> английского языка и гласный <y> русского языка. Какое различие между ними? Сравните также пары <э> и <æ>, <и> и <ɪ> РЯ и АЯ. Опишите артикуляцию. Выделите признаки сходства и различия.

6. На какие моменты нужно обратить внимание преподавателю русского языка как иностранного при постановке артикуляции гласных англоязычному студенту, изучающему русский язык?

7. Во французском, части германских языков, португальском, старославянском и некоторых других языках существуют гласные, которых нет в современном русском языке. Как вы думаете, какие это гласные? Посмотрите видео, в котором объясняются особенности произношения этих звуков: <https://www.youtube.com/watch?v=wnwAyFCk7AQ>

### **Методические указания к лабораторной работе № 3. Система согласных фонем и английского языка.**

Цель лабораторных заданий – познакомить студентов с системой консонантизма русского и английского языков, научить выявлять основные отличия по таким параметрам, как общее количество согласных, место образования согласного, способ образования, наличие / отсутствие твёрдых / мягких согласных, наличие / отсутствие глухих / звонких согласных.

Сделать выводы об основных отличиях в анализируемых языках.  
Обнаружить причины интерференции.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Сопоставьте пары согласных РЯ и АЯ с точки зрения работы органов речи, смотрите соответствующие таблицы артикуляции согласных в обоих языках.

- а. п, б – p, b
- б. т, д – t, d
- в. м, н – m, n
- г. к, г, х – k, g, h
- д. с, з – s, z
- е. ф, в – f, v
- ж. ч – tʃ
- з. р, л – r, l
- и. й – j
- к. ш, ж – ʃ, ʒ

2. Заполните таблицу согласных фонем РЯ и АЯ.

Способ артикуляции		Место артикуляции							
		Губно-губные	Губно-зубные	Зубные	Альвеолярные	Заальвеолярные	Палатальные	Велярные	Глотальные
Взрывные	АЯ								
	РЯ								
Фрикативные	АЯ								
	РЯ								
Аффрикаты	АЯ								
	РЯ								
Носовые	АЯ								
	РЯ								
Аппроксиманты (щелевые сонорные)	АЯ								
	РЯ								
Боковые	АЯ								
	РЯ								

Дрожащие	АЯ								
	РЯ								

3. За счёт чего в РЯ происходит превышение согласных по сравнению с АЯ?

4. Какие звуки русского языка отсутствуют в английском языке? Какие звуки английского языка отсутствуют в русском языке?

5. Сопоставьте согласные [p, t, k] в английском языке и [т, п, к] в русском языке. Назовите их отличительные особенности. Прочитайте примеры:

*Том – Tom*

*Пит - Pete*

*Катя - Kate*

6. Сравните звуки [т, д, н, с, з] в РЯ и сходные звуки [d, t, n, s, z] в АЯ. Назовите их отличительные особенности. Прочитайте примеры:

*nine - наш, door - дома, time – таймер, зуб – zoo, суп – soup*

7. Чем можно объяснить вставку «йота» англичанами при произнесении русских слов «Петя», «пятеро ребят»: Petya, pyatyero rebyat?

8. В зависимости от положения языка в ротовой полости артикуляционный уклад русскоговорящих называют дорсальным, а англоговорящих – апикальным. Объясните, как вы это понимаете.

9. Как, по-вашему, какие согласные фонемы русского языка представляют наибольшую трудность для англоговорящих, приступающих к изучению русского языка? Объясните.

10. Сделайте вывод об основных отличительных особенностях в системе согласных РЯ и АЯ, сопоставив фонологические системы русского и английского языков и выделив изоморфные (общие) и алломорфные (отличные) черты в таблице ниже:

- 1) противопоставление гласных по долготе/ краткости
- 2) оглушение согласных в конце слова
- 3) наличие редукции в безударном слоге
- 4) отсутствие дифтонгов
- 5) отсутствие противопоставления по мягкости / твердости
- 6) наличие противопоставления по звонкости / глухости

Категория	Изоморфные характеристики	Алломофные характеристики	
		английский язык	русский язык
Система гласных			
Система согласных			

11. Какие интерференции возможны для носителя английского языка, изучающего русский язык?

12. Послушайте произношение согласных немецкого языка и попробуйте определить место и способ образования данного звука, вписав услышанный звук в таблицу. Отмечайте звуки номерами в порядке их следования.

#### **Методические указания к лабораторной работе № 4. Супрасегментные средства русского и английского языков**

Цель лабораторных заданий – познакомить студентов с суперсегментными средствами русского и английского языков, научить выявлять основные отличия в структуре слога, ударении, интонационном рисунке синтагмы.

Сделать выводы об основных отличиях в анализируемых языках. Обнаружить причины интерференции.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Какие типы слогов существуют в языках мира?
2. Сравните типы слогов в РЯ и АЯ. Есть ли принципиальное различие?
3. Какие типы ударений представлены в языках мира?
4. Охарактеризуйте ударение в РЯ и АЯ. В чём принципиальное различие?

5. Носители английского языка при изучении русского допускают следующую ошибку при произнесении многосложных слов русского языка (более четырёх), например, слово «революция» произносится так: [p'эв'л'уцийъ] вместо [p'ив'л'уцийъ], где «'» и «,» – знаки ударения. Аналогичным образом произносится слово «демонстрация» с двумя ударениями. Как называется такое ударение (первое и второе)? О какой типологической особенности акцентных систем русского и английского это говорит?

6. Сравните примеры в русском и английском языке, обращая внимание на место ударения при словообразовании: *'power – 'powerful*, *'free – 'freedom*; *своб'ода – освобод'иться*, *'соль – сол'ёный*, *конч'ать – зак'анчивать*. О какой типологической особенности сравниваемых языков это говорит (если пренебречь случаями заимствований английским из

французского или других языков, когда ударение падает не на первый слог)?

7. Какую функцию в английском языке выполняет ударение в данных примерах: 'import (импорт) – imp'ort (импортировать); 'imprint (отпечаток) - imp'rint (отпечатывать) Может ли в русском языке ударение выполнять такую же функцию? Какую сходную функцию, на ваш взгляд, выполняет ударение в русском языке?

8. В польском языке ударение фиксированное, всегда падает на последний слог, но встречаются исключения, например, в слове *fiżyka*. В эстонском языке ударение всегда падает на первый слог, но в нём также существуют исключения, например, в слове *kolhoos*. О чём свидетельствуют такие случаи?

9. Во французском языке (в отличие от испанского и итальянского) ударение в отдельном слове падает на последний произносимый слог: *couleur* цвет, *illusoire* иллюзорный, но во фразе оно падает не на последний слог каждого отдельного слова, а на последний слог группы слов. Как называется такой тип ударения?

10. В языках фарси, иврите, татарском, азербайджанском ударение фиксированное на последнем слоге, но существует множество исключений. Как называется такой тип ударения?

11. Послушайте произношение разных типов высказываний на английском языке (утверждение, специальный вопрос, общий вопрос, альтернативный вопрос, tag-question, приказ, восклицание, обращение, перечисление, сложное предложение). Установите основные различия с русским языком. Для характеристики интонации используйте термины «восходящий тон», «нисходящий тон». Сайт для прослушивания: <http://usefulenglish.ru/phonetics/listening-for-falling-and-rising-intonation>

### Statements

Betty lives in \London.

Victor works at a \bank.

I haven't read this \book.

We went to the theater

\yesterday.

### Special questions

What is his \name?

Where does he \live?

When did you \call him?

Why are you \late?

### General questions

Do you visit them /often?

Have you seen my /keys?

Are you ready to /start?

Could you give me a /pen,  
please?

### Alternative questions

Do you want /coffee or \tea?

Does he speak /English or  
\German?

### Tag questions

It's a beautiful \town, \isn't it?

She \knows him, /doesn't she?

### Commands

\Stop it! Sit \down.

Close your \books.

### Exclamatory sentences

What a wonderful \present!

How \nice of you!

### Direct address

/Peter, can you /help me?

Mrs. /Smith, this is Mary at

\Brown.

### Enumerating

/One, /two, /three, /four, \five.

She bought /bread, /cheese, /oranges, and \apples.

### Introductory phrases

If he /calls, tell him about the \conference, please.

According to his /words, he was

\home.

## Методические указания к лабораторной работе № 5. Комбинаторные изменения звуков речи.

Цель лабораторных заданий – познакомить студентов с комбинаторными изменениями звуков речи русского и английского языков. Для этого необходимо изучить таблицу, в которой представлены виды комбинаторных изменений (ниже).

Сделать выводы об основных отличиях в анализируемых языках. Обнаружить причины интерференции.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».



Вопросы лабораторной работы:

1. Как называется фонетическое явление в русском и английском языках (элизия, стяжение, редукция)?

Водяной [Ъ]; здравствуйте [здрас'т'ь]; him [him] → [im]; today[tə'dei]; father and sun [fa: ðren'sun]; Вань; чтоб; cannot → can't; умоюсь; give me [mi] a pen; le ami → l'ami (франц.)

2. Окончания во французском не читаются. Каким фонетическим процессом это можно объяснить?

3. О чём свидетельствует отсутствие элизии в РЯ в постфиксе –ся, например, в слове «разгулялася», «напилаcя»? В каких случаях употребляется –ся или –сь в русском языке?

4. Прочитайте фразу на японском языке:

Мацусита-сан ва имасу ка? («Господин Мацусита пришел?») или «Госпожа Мацусита пришла?»)

Отражается ли элизия в японском языке на письме, как в английском и французском? Как влияют гендерные и территориальные факторы на использование элизии в японском языке? Как воспринимается чрезмерная элизия в этом языке?

5. Напишите конечную фонему в следующих словах:

ride - рад, gose – паровоз, drive - драйв

Как называется фонетическое явление в русском языке на конце слова? Происходит ли это в АЯ? Является ли признак глухости / звонкости фонологическим в английском языке? Каким он является в данных примерах?

6. Какое фонетическое явление наблюдается в данных примерах в РЯ и АЯ? В одинаковой ли степени оно представлено в обоих языках?

*ту – too, мюсли – music*

7. Распределите слова на группы в зависимости от типа комбинаторных изменений:

**а.** аккомодация; **б.** ассимиляция; **в.** диссимиляция; **г.** метатеза; **д.** гаплоглогия; **е.** эпентеза (протеза – разновидность эпентезы, в начале слова); **ж.** диэреза (диереза).

Слова:

1. люк
2. срам → страм (просторечие)
3. Азербайджан (в речи Горбачёва), Таджикистан
4. лаборатория → раболатория (просторечие)
5. кровать → карват (уйгурский яз.)
6. Futteral (нем.) → футляр
7. «осъм» (болг.) → «восемь», «абълка» (болг.) → «яблоня»

8. féerie → феерия
9. гол. komfor «жаровня» → комфорка → конфорка
10. buono (итал.) «хороший», «вкусный» → bueno (исп.)
11. табуретка → тубуретка (просторечие)
12. Does she? /daʃI/
13. отчизна → вотчина
14. трагикомедия → трагикомедия
15. сретати (древнерус.) → встреча
16. nerv «нерв» (анг. яз.) → невропатолог
17. праздный [зн]
18. клуб (рус. яз.) → кулуп (уйгурский яз.)
19. varog «пароход» (испанский) → barog (индонезийские языки – тагальский, илоканский и висайя); ventana «окно» (исп.) → bintana; favorito («любимец») → raborito (инд.яз.); figura («фигура») → pigura.

8. Какие типы ассимиляции происходят в данных примерах (вокалическая / консонантная, прогрессивная / регрессивная, полная / неполная, контактная / дистактная)?

Tenth, сказка, newspaper, try ['traɪ], stay [steɪ], просьба, quick, разница, at these [at ði:z].

9. Сделайте вывод о различиях в ассимиляции в русском и английском языках.

10. Сформулируйте правила ассимиляции в индонезийском языке (представлены разные диалекты), если известно, что при присоединении аффиксов (префиксов) происходят следующие фонетические изменения:

- 1) Me + rakaj → metakai «носить»  
N + paro → maro «делить пополам»  
N + watu → matu «быть каменистым»  
Man + fana → mamana «разогреть»  
Na + bana → namana «жениться»  
Ma + bigat → mamigat «завтракать»
- 2) Me + tulis → menulis «писать»  
Me + terima → menerima «принимать»  
Me + seberang → menjeberang «переходить на другую сторону»  
Man + tao → manaο «делать»  
Na + surat → nanulat «писал»  
Na + dagat → nanagat «ловил рыбу»
- 3) Me + batja → membatja «читать»  
Me + beri → member «давать»
- 4) Me + kenal → mengenal «знать»

Ma + kutip → mengutip «списывать»

Man + hataka → mangataka «просить»

### **Методические указания к Презентации 1.**

Цель презентации – научить самостоятельно работать с литературой, отбирать главную информацию по заданной теме и представлять выводы в краткой, доступной форме в виде презентации, созданной в программе Power Point, выступить с сообщением перед классом.

Темы презентации 1:

- 1) Система вокализма русского и китайского языков.
- 2) Система вокализма русского и корейского языков.
- 3) Система вокализма русского и японского языков.
- 4) Система вокализма русского и узбекского языков.
- 5) Система вокализма русского и испанского языков.
- 6) Система вокализма русского и французского языков.
- 7) Система вокализма русского и немецкого языков.
- 8) Система вокализма русского и выбранного вами языка.

Требования к выполнению: лаконичность изложения, доступность подачи материала, умение выделять главное, сопоставлять, наличие иллюстраций, знание темы, владение терминологией.

Критерии оценки: оценка «отлично» ставится при соблюдении всех требований; оценка «хорошо» при соблюдении большей части требований, оценка «удовлетворительно» при несоблюдении требований, произвольности представления материала.

Перечисленные цели, требования и критерии оценки презентации 1 распространяются на все последующие презентации.

### **Методические указания к Презентации 2.**

Темы презентации 2:

- 1) Система консонантизма русского и китайского языков.
- 2) Система консонантизма русского и корейского языков.
- 3) Система консонантизма русского и японского языков.
- 4) Система консонантизма русского и узбекского языков.
- 5) Система консонантизма русского и испанского языков.
- 6) Система консонантизма русского и французского языков.
- 7) Система консонантизма русского и немецкого языков.
- 8) Система консонантизма русского и выбранного вами языка.
- 9) Комбинаторные изменения в русском и выбранном вами языке, сопоставление суперсегментных средств.

### **Методические указания к реферату.**

Цель написания реферата – научить студентов подбирать литературу по изучаемой теме, анализировать собранный материал и формулировать выводы.

Темы рефератов:

1. Интерференция китайского языка при изучении русского языка.
2. Интерференция корейского языка при изучении русского языка.
3. Интерференция японского языка при изучении русского языка.
4. Интерференция узбекского языка при изучении русского языка.
5. Интерференция испанского языка при изучении русского языка.
6. Интерференция французского языка при изучении русского языка.
7. Интерференция немецкого языка при изучении русского языка.
8. Интерференция выбранного вами языка при изучении русского языка.

Требования к выполнению: умение найти подходящие источники, анализировать материал, доступно и содержательно его подавать, наличие иллюстраций, владение терминологией, умение формулировать выводы.

Критерии оценки: оценка «отлично» ставится при соблюдении всех требований; оценка «хорошо» при соблюдении большей части требований, оценка «удовлетворительно» при несоблюдении требований, произвольности представления материала.

Перечисленные цели, требования и критерии оценки реферата распространяются на все последующие рефераты.

### **Методические указания к тестам.**

Для успешной сдачи теста необходимо повторить пройденный материал, термины (см. глоссарий). В тесте вопросы с вариантами ответов, из которых нужно выбрать правильный ответ.

Критерии оценки:

Менее 61%	не зачтено	неудовлетворительно
От 61% до 75%	зачтено	удовлетворительно
От 76% до 85%	зачтено	хорошо
От 86% до 100%	зачтено	отлично

## **II семестр**

**Методические указания к лабораторной работе № 1. Понятие морфологического уровня языка. Типология частей речи в русском и английском языках. Типология частей речи в разноструктурных языках.**

Цель лабораторных заданий – повторить основные понятия морфологического уровня языка и классификации частей речи в русском

языке (грамматическая категория, словоформа, парадигма), познакомиться с классификациями частей речи в разноструктурных языках, определить единицу сопоставительного анализа на морфологическом уровне.

Для уточнения значения терминов рекомендуется пользоваться «Лингвистическим энциклопедическим словарём» под редакцией В. Н. Ярцевой, который доступен на сайте <http://tapemark.narod.ru/les/>, а также специально составленным глоссарием по морфологии на сайте [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_3/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_3/)

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Что рассматривает морфологический уровень языка? Слово как грамматическая единица языка в отличие от единицы словаря.

2. Что такое словоформа и парадигма?

3. Что такое грамматическая категория? (узкое и широкое значение)

Охарактеризуйте некоторые грамматические категории. Словоизменяемые и несловоизменяемые категории. Дайте определение грамматическому значению.

4. Понятие части речи в РЯ.

5. Соотнесите названия типологических критериев, существенных для сопоставления частей речи, и их определения (из списка ниже).

<ul style="list-style-type: none"><li>• семантический</li><li>• морфологический</li><li>• функциональный</li><li>• сочетаемости</li><li>• словообразовательный</li></ul>	наличие материально выраженных грамматических категорий; отнесение данного слова к определённому разряду на основе его функции в предложении; отнесение данного слова к широкой понятийной категории; способность слов данной части речи к образованию новых слов по определённому типу; способность слов данной части речи сочетаться со словами другой части речи.
--	--

Источник: [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_3/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_3/)

6. Почему морфологические явления в сопоставляемых языках часто являются несопоставимыми?

7. Типология частей речи в РЯ (см. Ф.Ф. Фортунатов, В. В. Виноградов, Русская грамматика-80). Назовите критерии, положенные в основу их классификации.

8. Как вы считаете, каковы основные типологические различия морфологической системы русского и английского языков?

9. Части речи в языках разных структур: в китайском, корейском, французском.

10. Что является единицей сопоставления на морфологическом уровне языка?

**Методические указания к лабораторной работе № 2. Сопоставление грамматических категорий в двух языках. Категория рода, числа, падежа, определённости / неопределённости, степени качества.**

Цель лабораторных заданий – выявить основные отличительные черты в именах в русском и английском языках: в имени существительном, имени прилагательном и имени числительном, сделать вывод о количественном и качественном соотношении категорий рода, числа, падежа, определённости неопределённости, степени качества в сравниваемых языках.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Что в данных примерах указывает на то, что в английском языке существовала падежная система (и, возможно, существует сейчас, как считают некоторые исследователи). Перечислите языковые средства. В чём проявляется непоследовательность в выражении категории падежа в современном английском языке (АЯ)? Сравните с русским языком (РЯ).

- а. Позвони Пете; позвони ему – phone Pete; phone him.
- б. Позвони Маше; позвони ей – phone Masha; phone her.
- в. Это я; позвони мне – This is me; phone me.
- г. Кому ты заплатил? - Who did you pay?/ Whom did you pay?
- д. Давай пойдём. - Let us go.

2. Прочитайте примеры. А. В чём своеобразие выражения родительного падежа (Genitive case) сопоставляемых языков? Б. Почему в примере (г) возникает два варианта перевода?

- а. дом Петра – Pete`s house; чашка молока - cup of milk
- б. the Prime Minister of England`s speech – речь Министра Англии;

the man I saw yesterday`s sun – сын человека, которого я видел вчера;

в. отец мальчика - the boy`s father, отец мальчиков – the boys` father;

г. приглашение писателя – 2 варианта перевода в зависимости от контекста: writer`s invitation, invitation of the writer;

д. children's book - детские книги.

3. Какие неморфологизованные средства восполняют ущербный характер падежной системы (или полную ее утрату) в таких языках, как английский или французский?

4. Прочитайте примеры. В зависимости от способа выражения категории падежа сделайте вывод о типологической принадлежности данных языков.

а. Русск.: девушк-ам (-ам — показатель мн. ч., д. п.)

б. Узбекск.: киз-лар-га (лар — показатель мн. ч., -га - д. п.)

5. Как, по-вашему, может ли корреляция существительного АЯ с личным местоимением (he, she, it) служить доказательством наличия морфологической категории рода в АЯ? Какие языковые средства могут передавать значение рода в АЯ? Сопоставьте с русским языком, укажите на принципиальное различие в выражении категории рода в обоих языках.

6. Сопоставьте категорию определённости/неопределённости в РЯ и АЯ. В каком языке это неморфологическая категория? Какими языковыми средствами выражается эта категория в обоих языках?

7. В каком из сопоставляемых языков наблюдается большее разнообразие в формальном выражении категории числа?

<i>Русский язык:</i>	<i>Английский язык:</i>
<b>а.</b> стол – столы;	<b>а.</b> cat – cats;
<b>б.</b> машина – машины, книга – книги;	<b>б.</b> foot-feet.
<b>в.</b> колесо – колёса;	
<b>г.</b> стул – стулья;	
<b>д.</b> человек – люди.	

9. Какая типологическая особенность АЯ даёт возможность существительному свободно переходить в разряд прилагательного (выступать в качестве определения к последующему существительному)?

10. Прочитайте примеры. Сделайте вывод о том, как представлены лексико-грамматические разряды прилагательных в сравниваемых языках. Какие лексико-грамматические разряды отсутствуют в АЯ? Какие выражены слабо в этом языке?

а. good habit – хорошая привычка, beautiful sky – красивое небо, endless week – бесконечная неделя;

б. glass vase – стеклянный стакан, windy weather – ветряная погода, wooden house – деревянный дом, chemical elements – химические элементы;

в. mother's car – мамина машина.

11. Прочитайте примеры. Какие функции выполняют прилагательные в обоих языках? Как это отражается на их форме? Сопоставьте:

узкие брюки / tight trousers, брюки узкие / trousers is tight, брюки узки / trousers is tight.

12. Если принять школьную классификацию степеней сравнения прилагательных РЯ (что удобнее при сравнении с АЯ) и не придерживаться строго морфологического критерия, то что общего обнаруживается при сопоставлении степеней сравнения РЯ со степенями сравнения АЯ? Приведите примеры (по примеру на простую и составную форму для каждого языка).

В чём специфика в присоединении аффиксов степени в обоих языках? О какой типологической особенности данных языков это говорит?

### **Методические указания к лабораторной работе № 3. Сопоставление грамматических категорий в русском и английском языках. Категория вида, времени и залога.**

Цель лабораторных заданий – выявить основные отличительные черты глагола в русском и английском языках, сделать вывод о количественном и качественном соотношении категорий вида, времени и залога в сравниваемых языках.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Сопоставьте категорию залога в РЯ и АЯ с точки зрения способа выражения (аналитический или синтетический способ)<sup>1</sup>. Выявите формальное сходство и различие. Приведите примеры.

2. Прочитайте примеры:

I was given a book. – Мне дали книгу.

He was looked at. – На него посмотрели.

Какова особенность пассивной конструкции в АЯ по сравнению с конструкцией в РЯ? 3. Прочитайте примеры:

а. The lecture was told by the professor. - Лекция была прочитана профессором.

The campus was built by turkey workers. - Кампус был построен турецкими рабочими.

б. The lecture was told three days ago. – Лекцию прочитали три дня назад.

The campus was built 5 years ago. – Кампус построили 5 лет назад.

в. The shop is still being built. – Магазин ещё строится./Магазин ещё строят.

г. The man is said to be a movie star. – Говорят, что этот человек – кинозвезда.

Выявите особенности функционирования страдательного залога (passive voice) в РЯ и АЯ, проанализируйте каждый пункт. Какова частотность употребления страдательного залога в двух языках? Чем это можно объяснить? Какая грамматическая конструкция предпочтительнее в РЯ для выражения пассивности субъекта английского языка?

4. Переведите следующие предложения на АЯ<sup>2</sup>:

а. Я умываюсь. (wash)

б. Они целуются. (kiss)

в. Мы прибираемся. (clean smth. up)

г. Собака кусается. (bite)

д. Машина не заводится. (start)

Почему в АЯ не выделяют, как в русском, средне-возвратный залог?

5<sup>3</sup>. Прочитайте примеры: 1) *Течение унесло лодку*; 2) *Лодка была унесена течением*; 3) *Лодку унесло течением*<sup>4</sup>. Одинаковый ли смысл выражают данные конструкции? Объясните разницу в семантике данных конструкций. Обратите внимание: 1) показателем активности является

<sup>1</sup> Используйте двузалоговую классификацию русского глагола. Можно воспользоваться примерами (а), (б) и (в) из задания 4 ниже

<sup>2</sup> В скобках дан перевод глаголов на АЯ.

<sup>3</sup> Задание повышенной сложности

<sup>4</sup> течение – stream, current; лодка - boat; унести – take away

невозвратность и наличие носителя глагольного признака 2) невозможность следующего употребления: *Лодку унесло мальчиком\**. Сколько конструкций существует в АЯ для передачи этого смысла? Почему?

6. Можно ли отнести примеры *Он терпит обиды; Он испытывает давление со стороны* к категории пассива?

7. Можно ли сопоставить категорию залога и категорию времени в РЯ и АЯ?

8. Почему глаголы совершенного вида РЯ не могут употребляться с фазисными глаголами типа «начать», «перестать» (какой компонент в их значении препятствует этому)? Почему определённая группа глаголов в АЯ не может употребляться во временах группы Continuous<sup>5</sup>? Что этому препятствует? Почему у глаголов СВ в РЯ отсутствует форма настоящего времени?

9. Существуют ли в РЯ грамматические средства для выражения значения предшествования (относительного времени)? А неграмматические? Если есть, приведите примеры. Сопоставьте с АЯ.

10. Что указывает на «грамматичность» категории вида в РЯ и что на лексический характер этой категории (то есть на противоречивый характер этой категории)? Почему в АЯ не вызывает сомнений факт отнесения видовременной категории к грамматике?

11. Сравните средства выражения категории времени а обоих языках. В каком значении они употреблены (прямом или переносном)? Проанализируйте каждый пример.

а. What time are you meeting Ann tomorrow? – Во сколько ты встречаешь завтра Аню?

б. (рассказывая о просмотренном фильме): Suddenly a policeman is appearing, shooting at him... – Вдруг выбегает полицейский, стреляет в него...

в. If he is not coming, we are dead. – Если он не вернётся, мы погибли.

г. Tomorrow is Wednesday. – Завтра среда.

#### **Методические указания к лабораторной работе № 4. Категория модальности (объективная модальность).**

Цель лабораторных заданий – выявить основные отличительные черты категории наклонения в сравниваемых языках.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

---

<sup>5</sup> Например, глаголы belong (принадлежать), have (иметь), love (любить), hate (ненавидеть) и др.

Метод активного обучения – «мозговая атака».

Вопросы лабораторной работы:

1. Сопоставьте способы выражения наклонений в РЯ и АЯ. Какие наклонения выражаются аналитически / синтетически? Воспользуйтесь таблицей наклонений РЯ и АЯ. Напишите языковые средства<sup>6</sup> для каждого языка, заполнив таблицу. Приведите примеры.

Наклонение	Языковые средства выражения в русском языке	Языковые средства выражения в английском языке
Изъявительное наклонение (индикатив)/ <b>Indicative Mood</b>	Синтетические:  Аналитические:	Синтетические:  Аналитические:
Сослагательное наклонение/ <b>Subjunctive Mood</b> + <b>Conditional Mood</b>	Синтетические:  Аналитические:	Синтетические:  Аналитические:
Повелительное наклонение/ <b>Imperative Mood</b>	Синтетические:  Аналитические:	Синтетические:  Аналитические:

2. Какие наклонения в сравниваемых языках имеют категорию лица / числа / рода / времени? Назовите для каждого наклонения. Оформите в виде таблицы:

Наклонения:	русский язык	английский язык
Изъявительное	Грамматические категории (ГК) рода, ..., .... и т.д.	ГК времени, ... и т.д.
Повелительное	ГК ...	ГК...
Сослагательное	ГК ...	ГК...

В чём выявилось различие? Сопоставьте для каждого наклонения. В каком языке имеется большее количество грамматических категорий?

3. Что общего обнаруживается у изъявительного наклонения в РЯ и АЯ?<sup>7</sup>

4. Прочитайте примеры:

1a. **If he were a better pupil he would not make so many mistakes in his test.** -

Если бы он учился лучше, он бы не делал так много ошибок в контрольной.  
(= Он плохой ученик, и он делает ошибки.)

<sup>6</sup> Здесь и далее можете учитывать лексико-синтаксические средства для повелительного наклонения русского языка (нестрогий подход)

<sup>7</sup> Подсказка: по отношению к другим наклонениям.

**1б. If he were a better pupil he would not have made so many mistakes.**

- Если бы он учился лучше, он бы не сделал так много ошибок. (= Он плохой ученик, и он сделал много ошибок.)

**1в. If he had been a better pupil he would not have made so many mistakes.** - Если бы он (тогда) учился лучше, он бы не сделал так много ошибок (тогда). (= Он был плохим учеником и сделал много ошибок.)

**2а. If he had studied better he would write his test better.** - Если бы он занимался лучше (тогда), он написал бы работу лучше (сейчас). (= Он не занимался хорошо, и, я уверен, он плохо напишет контрольную.)

Примеры 1а-1в переводятся на русский язык одинаково. О чём это говорит? Какой характер имеет сослагательное наклонение в РЯ в плане выражения времени? Проанализируйте пример 2а и 1б. Почему в одном предложении совмещаются перфектные формы (**had studied**) и неперфектные (**would write**)?

5. Прочитайте пример: *Прищепи вам дверью палец, так заорёте во всё горло.*

В каком значении употреблена форма повелительного наклонения? Возможно ли такое употребление в АЯ? Переведите (*pinch one`s finger in the door; howl at the top of one`s voice*).

6. Почему в РЯ выделяется лишь одно сослагательное наклонение, тогда как в АЯ в теоретических грамматиках разделяют на сослагательное (Subjunctive) и условное (Conditional Mood)? Почему в РЯ не выделяют предположительное наклонение (Suppositional Mood), как в АЯ? Как выражается это значение в РЯ?

7. А. А. Шахматов в современном русском языке выделял формы недействительного наклонения, которые образуются, по его мнению, из сочетания личных форм глагола с модальными частицами, выражающими недействительность, например: *Я едва не упал. Я вздумал было приняться за дело, да пришли гости.* В. В. Виноградов в статье «О категории модальности и модальных словах» выступил с критическими замечаниями, считая неправомерным выделять такое наклонение. Как вы думаете, какие аргументы он мог привести (или какие аргументы привели бы вы)?

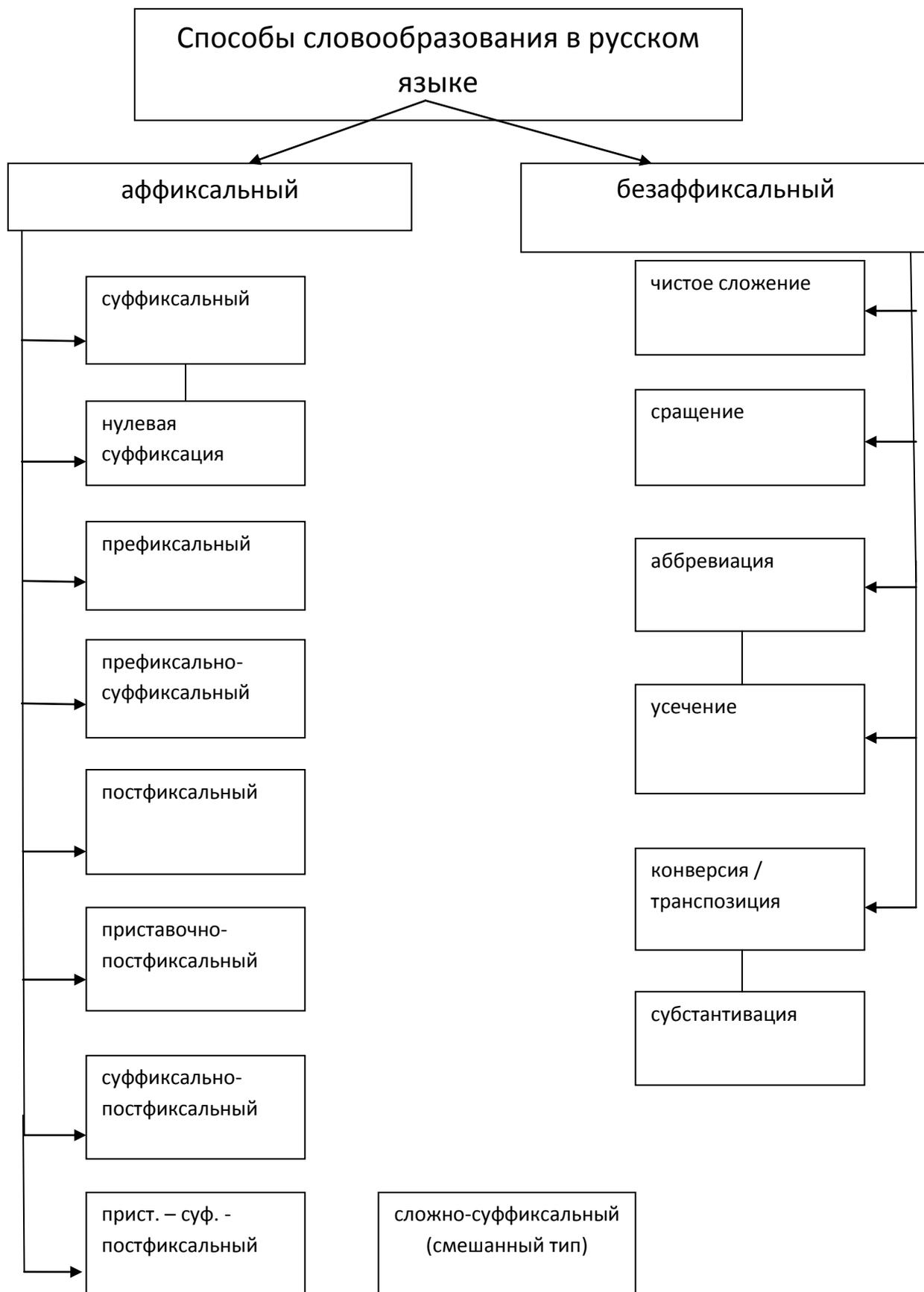
8. Покажите на примере транспозицию в области наклонения в любом языке. Типична ли транспозиция для АЯ?

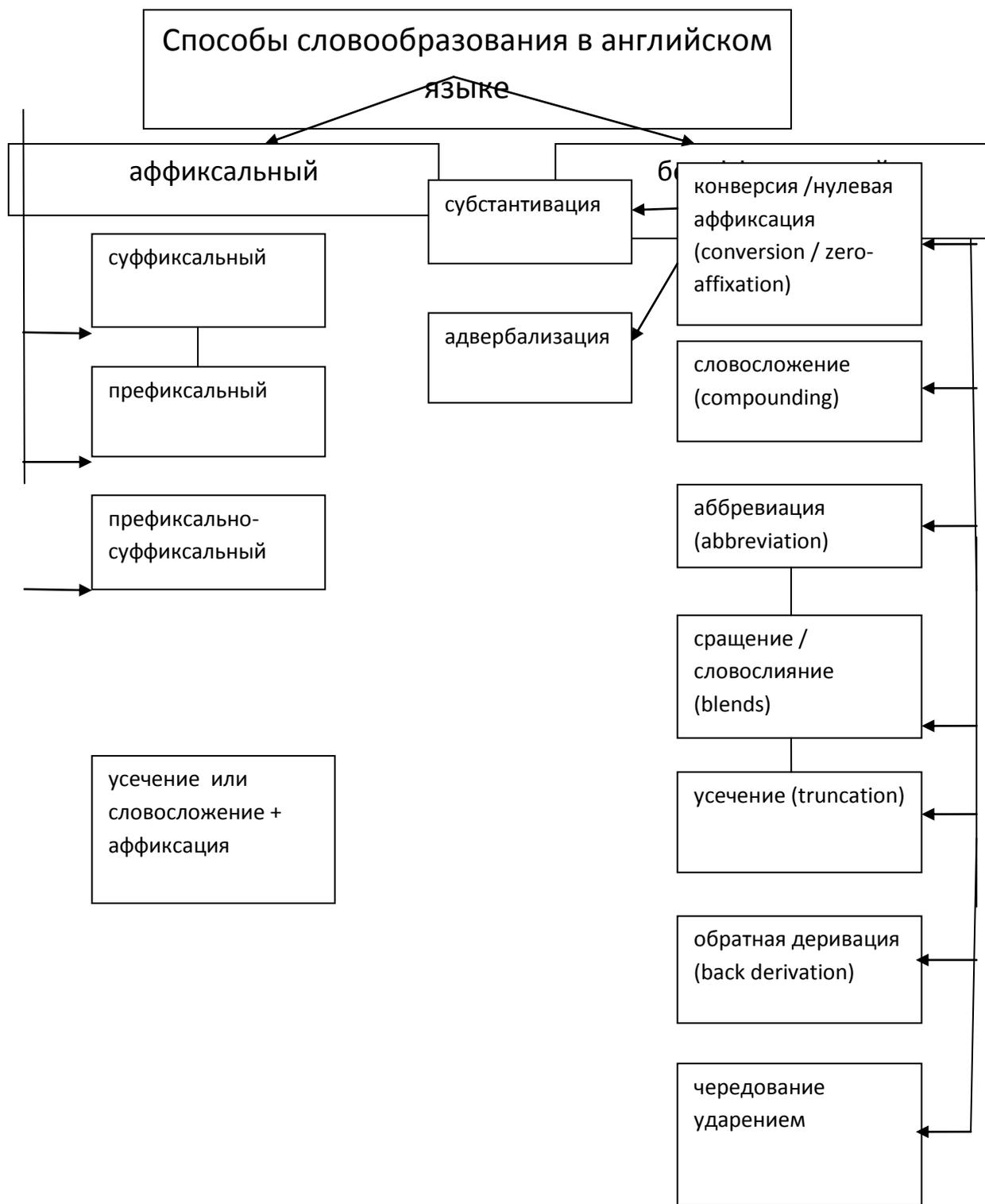
**Методические указания к лабораторной работе № 5. Сопоставление словообразовательных систем русского английского языков.**

Цель лабораторных заданий – выявить основные отличительные особенности словообразовательной системы сравниваемых языков по параметрам, представленным в таблицах ниже.

Основными критериями оценки является информационная полнота и точность ответов.

Метод активного обучения – «мозговая атака».





Вопросы лабораторной работы:

1. Проблема тождества и отдельности слова. Что мешает признать данные языковые единицы словами?

железная дорога, не у кого, кое-кто, ах, dancing girl, потому что, почти что, mother-in-law, she`s, space shuttle, дом отдыха, barefoot.

2. Выделите словоизменяющие (формообразующие) и словообразовательные аффиксы, назовите их (префикс, суффикс, конфикс и

т. д.). Какие слова образованы неаффиксальным способом? Это словоизменение или словообразование?

(is) drinking, прочитатель, недоделывать, достичь, сядь, по-дачному, rephrase, взлететь, students, умываться, useless, миротворец, прожарить, children, набегаться, выпить, знает, освещаться, Jon`s (house), employeе, найти, untruthfulness, доигрался, вузовец, читающий, подписывать, отработать, легонько, мисе, супруга, дважды, крыш, katab (написать) - uktab (писаться) (арабский яз.), лисий, веселее, булочка, вёз.

Б. Как вы думаете, в каком языке – русском или английском – представлено большее количество словоизменительных аффиксов? С чем это связано?

3. Какими способами образованы следующие слова в русском и английском языках? Выделите словообразовательные форманты, назовите тип аффикса. Отметьте случаи транспозиции. Смотрите в таблицы.

Доброта, куститься, потеть, зверьё, пригубить, пение, делишко, судилище, ребяшня, спец, листва, виноградина, повариха, пятиэтажный, певучий, спальня, прадед, догрузить, Заволжье, отпускные, приморье, иррациональный, орловский, подпечь, по-моему, наугад, косьба, самообразование, замочек, синь, мопед, вдуматься, кино, какой-либо, АТР, вчитаться, директорша, насмеяться, головоломка, рыболов, нарукавник, малоисследованный, бараний, вчерашний, по-умному, обедать, злить, хитрюга, телик, пролететь, плохонький, отцвести, двухсложный, будущность, вечером, рановато, долголетие, приёмная, по-братски;

muscular (мышечный) – intramuscular (внутримышечный), symmetrical (симметричный) – asymmetrical (несимметричный), НАТО, arrive (приезжать) – arrival (приезд), expect (ожидать) – expectance (ожидание), efficient (эффективный) – efficiency (эффективность), friend (друг) – friendship (дружба), headache, child (ребенок) – childhood (детство), magic (волшебный) – magician (вошлебник), Amanda – Andy, empty (пустой) – to empty (опустошать), dark (темный) – darkness (темнота), to rob (грабить) – robbery (ограбление), to produce (производить) – production (производство), lab, to address (адресовать) – addressee (адресат), the bottle (бутылка) – to bottle (хранить в бутылках), desert (пустыня) – semi-desert (полупустыня), to meet (встречать) – meeting (встреча), home (дом) – homeless (бездомный), North (Север) – northern (северный), horror (ужас) – horrible (ужасный), character (характер) – characterize (характеризовать), grass-green, sharp (острый) – sharpen (точить, делать острым), blackmailer (шантажист), simple (простой) – simplify (упрощать), active (активный) – activate (активизировать), navicer (navigator + certificate), after (после) –

afterwards (впоследствии), three (*три*) – thirteen (*тринадцать*), three (*три*) — thirty (*тридцать*), Patricia – Trish, blue-eyed, *to call – a call*, four (*четыре*) – fourth (*четвертый*), *television – televise*, the poor – poor people, regular (*регулярный*) – irregular (*нерегулярный*), pay (*платить*) — overpay (*переплачивать*), president (*президент*) – ex-president (*бывший президент*), circle (*круг*) – encircle (*окружать, делать круг*), fool (*дурак*) — foolish (*придурковатый*), poor (*бедный*) – the poor (*бедняк*), operation (*действие*) – co-operation (*сотрудничество*), burglar – burglar (аналогия: write – writer), broad-minded (*широко мыслящий, с широким кругозором*), build (*строить*) – building (*здание*), baby-sitter (*сиделка*).

Какие способы словообразования, имеющие место в одном языке, отсутствуют в другом? Сравните, воспользуйтесь таблицей.

Какие способы словообразования наиболее характерны для английского языка? А для русского? С чем, по-вашему, это связано?

4. Приведите примеры безаффиксального образования в русском и английском языках. В каком языке это наиболее продуктивный тип? Чем это вызвано?

5. Переведите следующие слова на английский язык (воспользуйтесь словарём):

Победитель, житель, работник, обманщик, льстец, опекун, игрок, лекарь, экзаменатор, режиссёр, эмигрант, старик, часовщик, гордец, специалист, бедняк, малыш, фокусник, сенатор, библиотекарь, северянин, египтянин, турист.

Какими словообразовательными средствами в английском языке передаётся значение лица в данных примерах? Перечислите аффиксы. Какие форманты наиболее продуктивные?

Есть ли в русском языке модели, образованные суффиксами из задания А, для обозначения неодушевлённых предметов? Перечислите их. Продуктивны ли они?

6. Сделайте вывод о выражении лексико-семантической категории «лицо мужского пола» в сравниваемых языках.

7. Переведите слова на английский язык (воспользуйтесь словарём):

стряпуха, швея, соседка, спортсменка, кассирша, богиня, поэтесса, стюардесса, зайчиха, слониха, голубка, волчица, тигрица.

Какими словообразовательными средствами в английском языке передаётся значение лица женского пола? Продуктивны ли они? Чем это вызвано?

8. Сделайте вывод о выражении лексико-семантической категории «лицо женского пола» в сравниваемых языках.

9. Как в русском языке образуются лексемы со значением предметов? А в английском? Что общего между двумя способами словообразования?

10. Переведите слова на английский язык (воспользуйтесь словарём): варка, закуска, деградация, платёж, свежесть, твёрдость, теплота, любопытство, величие, скептицизм.

Какими словообразовательными средствами в английском и русском языках передаётся значение абстрактности? Перечислите их. Какие аффиксы наиболее продуктивны?

11. Переведите слова на английский язык (воспользуйтесь словарём):

Городок, тучка, мячик, ручеёк, кухня, князёк, птичка, мыслишка, кружок, негритос, сынок, мамуся, ручища, старичонка, дубочек, подарочек, столовка, деваха.

Какое значение выражают словообразовательные суффиксы русского языка?

Как представлены словообразовательные аффиксы для выражения субъективной оценки в обоих языках? Какова их продуктивность?

12. Переведите слова на английский язык (воспользуйтесь словарём):

Серенький, сероватенький

Какое значение имеют словообразовательные форманты в русском языке?

Как перевести данные слова на английский язык? Почему возникают сложности точного перевода?

13. Докажите, что сочетания типа *hide-and-seek* и *editor-in-chief* (словосложение с помощью служебных слов) не могут возникнуть в русском языке.

14. Перечислите основные особенности словообразовательной системы русского и английского языков.

### **Методические требования к презентации. См. I семестр.**

Темы презентации:

1. Сопоставление морфологических систем русского и китайского языков.

2. Сопоставление морфологических систем русского и корейского языков.

3. Сопоставление морфологических систем русского и японского языков.

4. Сопоставление морфологических систем русского и вьетнамского языков.

5. Сопоставление морфологических систем русского и узбекского языков.
6. Сопоставление морфологических систем русского и испанского языков.
7. Сопоставление морфологических систем русского и французского языков.
8. Сопоставление морфологических систем русского и выбранного вами языка.

**Методические требования к реферату.** См. I семестр.

Для написания перечисленных ниже рефератов необходимо прочитать диссертацию на соответствующую тему. Диссертации доступны в базе диссертаций библиотеки ДВФУ.

Темы рефератов:

1. Категория времени в языках разных структур.
2. Категория модальности в разноструктурных языках.
3. Категория залога в разносистемных языках.
4. Категория залога в кыргызском и русском языках.
5. Категория определённости / неопределённости в разноструктурных языках (на материале английского, китайского и татарского языков)
6. Категория интенсивности в разноструктурных языках.

**Методические указания к тесту.**

Для успешной подготовки к тесту рекомендуется сделать следующие задания:

1. Сопоставьте именные грамматические категории в русском и английском языках и выделите изоморфные (общие) и алломорфные (отличные) черты. Заполните следующую таблицу.

Категория	Изоморфные характеристики	Алломорфные характеристики	
		английский язык	русский язык
1) числа			
2) падежа			
3) рода			
4) одушевленности/ неодушевленности			
5) детерминации			

- а) категория числа присуща существительным и местоимениям
- б) категория числа присуща существительным, прилагательным местоимениям и порядковым числительным
- в) наличие единственного и множественного числа
- г) наличие суффиксов, указывающих на мужской или женский род
- д) отсутствует грамматическая категория рода
- е) неопределенное количество падежей (от 2 до 4)
- ж) одушевленность/ неодушевленность выражается лексически
- з) одушевленность/ неодушевленность выражается морфологически
- и) одушевленными считаются люди и животные
- к) определенное количество падежей (6)
- л) определенность/ неопределенность выражается морфологически
- м) определенность/ неопределенность выражается лексически
- н) определенность/ неопределенность может передаваться с помощью порядка слов
- о) существует грамматическая категория рода
- п) эта категория определяет синтаксическую функцию имени в предложении

Источник: [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_3/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_3/)

2. Сопоставьте глагольные грамматические категории в русском и английском языках и выделите изоморфные (общие) и алломорфные (отличные) черты. Заполните таблицу.

Категория	Изоморфные характеристики	Алломорфные характеристики	
		английский язык	русский язык
1) вида			
2) времени			
3) модальности			
4) наклонения			
5) залога			
6) лица			
7) числа			

- а) выделяют 3 наклонения
- б) выделяют от 2 до 4 залогов, но основными являются 2 залога
- в) выделяют от 3 до 6 форм наклонения
- г) категория вида зависит от лексического значения глагола
- д) наличие противопоставления реальных и ирреальных действий
- е) наличие трех лиц единственного и множественного числа
- ж) наличие трехчленной оппозиции: прошлое, настоящее и будущее

- з) оппозиция видов образуется аналитически
- и) оппозиция видов образуется с помощью аффиксации, чередования ударения
- к) пассив возможен при наличии любого дополнения (прямого, косвенного, предложного)
- л) пассив возможен только при наличии прямого беспредложного дополнения
- м) преобладают модальные глаголы
- н) преобладают безличные модальные слова
- о) существует абсолютное и относительное время
- п) существует грамматическая оппозиция шести взаимосвязанных форм лица
- р) существует только абсолютное время
- с) формальным показателем лица выступает только третье лицо настоящего времени
- т) число выражается всеми личными формами глагола настоящего и прошедшего времени
- у) число выражается только в третьем лице настоящего времени (кроме глагола со значением «быть»)
- ф) эта категория обозначает отношение действия к действительности
- х) эта категория тесно связана с категорией лица

Источник: [http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme\\_3/](http://elearning.mslu.by/assignments/68/theme_3/)



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ОТНОШЕНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Сопоставительная лингвистика»  
Направление подготовки 45.04.01 Филология  
Магистерская программа «Русский язык как иностранный»  
Форма подготовки очная

**Владивосток**  
**2017**

**Паспорт ФОС дисциплины «Сопоставительная лингвистика»**

<b>Код и формулировка компетенции</b>	<b>Этапы формирования компетенции</b>	
ОПК-1: готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности	Знает	различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативно-прагматических ситуациях;
	Умеет	диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;
	Владеет	навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.
ОПК- 2: владение коммуникативным и стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации	Знает	общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;
	Умеет	использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;
	Владеет	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;
ПК-3 подготовка и редактирование научных публикаций	Знает	современные сопоставительные методы, технологии и приемы лингвистических исследований;
	Умеет	умеет использовать в профессиональной деятельности достижения современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам;

	Владеет	методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков
--	---------	--

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Проблемы и методы сопоставительной лингвистики	ОПК-1 ПК-3	различия в вербальном и невербальном оформлении одинакового содержания в однотипных коммуникативных ситуациях;	УО-1	Экзамен Вопросы № 1,2
			диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;	УО-1 ПР-6	Экзамен Вопросы № 1,2,3
			навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.	УО-1 ПР-6	Экзамен Вопросы № 1,2,3, 4
2	Сопоставительная лингвистика как междисциплинарно	ОПК-2 ПК-3	общие принципы сравнения	УО-1	Экзамен Вопросы № 7,8

	е направление исследования языков		языков на различных языковых уровнях;		
			использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;	УО-2 ПР-4	Экзамен Вопросы № 9, 10
			способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	УО-2 ПР-6	Экзамен Вопросы № 4,5,6, 11

### Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	Показатели
ОПК-1	знает (пороговый уровень)	различия в вербальном и невербальном оформлении	в ответе проявлены основные знания вопросов	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не

		одинакового содержания в однотипных коммуникативных- прагматических ситуациях;	компетенций дисциплины, но ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, недостаточным умением давать аргументированные ответы, отсутствие логичности и последовательности, допускаются серьезные ошибки в содержании ответа	сделаны и/или выводы не обоснованы.
	умеет (продвинутый)	диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;	проявлены прочные знания основных вопросов компетенций дисциплины: умение объяснять сущность вопросов делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, но допускаются неточности;	Проблема раскрыта Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы.
	владеет (высокий)	навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном	проявлены глубокие знания компетенций дисциплины– ответ отличается глубиной и полнотой	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной

		языках.	раскрытия темы вопросов по методологии науки, логичностью, последовательностью и аргументированностью ответа, умением объяснять сущность вопроса, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы	литературы. Выводы обоснованы.
ОПК-2	знает (пороговый уровень)	общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;	в ответе проявлены основные знания вопросов компетенций дисциплины, но ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, недостаточным умением давать аргументированные ответы, отсутствие логичности и последовательности, допускаются серьезные ошибки в содержании ответа	Представляемая информация не систематизирована и/или не последовательна. Использовано 1-2 профессиональных термина.
	умеет (продвинутый)	использовать методы и приёмы	проявлены прочные знания основных	Проблема раскрыта Проведен анализ

		сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым, языкам;	вопросов компетенций дисциплины: умение объяснять сущность вопросов делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, но допускаются неточности;	проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы.
	владеет (высокий)	способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;	проявлены глубокие знания компетенций дисциплины– ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы вопросов по методологии науки, логичностью, последовательностью и аргументированностью ответа, умением объяснять сущность вопроса, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы	Проблема раскрыта полностью. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.
ПК-3	знает (пороговый уровень)	современные сопоставительные методы, технологии и приемы	в ответе проявлены основные знания вопросов компетенций	Проблема раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или

		лингвистических исследований;	дисциплины, но ответ отличается недостаточной глубиной и полнотой раскрытия темы, недостаточным умением давать аргументированные ответы.	выводы не обоснованы.
	умеет (продвинутый)	умеет использовать в профессиональной деятельности достижения современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам;	умение объяснять сущность вопросов делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы, но допускаются неточности;	Проведен анализ проблемы без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы.
	владеет (высокий)	методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы вопросов по методологии науки, логичностью, последовательностью и аргументированностью ответа, умением объяснять сущность вопроса, делать выводы и обобщения, давать аргументированные ответы	. Проведен анализ проблемы с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы.

## Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Сопоставительная лингвистика» проводится в соответствии с нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

В зависимости от вида промежуточного контроля по дисциплине и формы его организации могут быть использованы различные критерии оценки знаний, умений и навыков.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Сопоставительная лингвистика» проводится в виде экзамена и зачета. Применяется рейтинговая система оценки, форма зачета может быть устная или письменная, зачета (1 семестр) — письменная: письменное тестирование основных знаний, умений и навыков на сайте Smarttext. Если студент не набирает необходимого количества баллов, то предлагается устный опрос в форме ответов на вопросы экзаменационных билетов.

### Оценочные средства для промежуточной аттестации

Вопросы для зачёта и экзамена совпадают.

Вопросы для первого семестра по теме «Типологии языков. Морфологическая типология языков. Система вокализма и консонантизма русского и английского языков. Комбинаторные и позиционные изменения звуков речи. Супрасегментарные (суперсегментные) единицы»:

1. Какие типологии языков вам известны?
2. Расскажите о морфологической типологии языков. Кем были заложены основы морфологической классификации языков? Охарактеризуйте флективные, агглютинативные, изолирующие и инкорпорирующие языки. Приведите примеры языков на каждый тип.
3. Что такое индекс синтеза (синтетичности) языков? Кем он был введён? Как он вычисляется?
4. Назовите несколько представителей романских, германских, тюркских, фино-угорских, семитских, славянских и балтийских языков. На основании какой классификации существует приведённое деление языков?

5. Сравните русский и английский языки в соответствии с известными вам классификациями языков. К каким типам они относятся?

6. Назовите сегментные и суперсегментные единицы языка.

7. Охарактеризуйте понятия «фонема», «фон», «аллофон».

8. Чем гласные отличаются от согласных? Как называется совокупность гласных? А согласных?

9. Все языки мира можно разделить на языки консонантные и вокалические. Как вы думаете, какой критерий лёг в основу такого деления? К какому типу относится русский язык? А английский? За счёт чего в русском языке происходит превышение согласных по сравнению с английским языком? За счёт чего в английском происходит превышение гласных по сравнению с русским языком?

10. Что такое «оппозиция фонем»? Приведите примеры оппозиции фонем в русском и английском языке.

11. По каким параметрам можно охарактеризовать гласные? Посмотрите на схему гласных английского и русского языков. Сопоставьте системы по следующим параметрам: ряду, подъёму, положению губ, долготе.

12. Является ли сочетание «ай» в слове «трамвай» дифтонгом? Объясните.

13. Что такое «дифтонгоид»? Приведите примеры для русского и другого языка (языков).

14. Сделайте вывод об основных особенностях системы вокализма русского и английского языков.

15. Назовите три основных артикуляционных признака согласных.

16. Сопоставьте пары согласных фонем двух языков, глядя в сводную таблицу:

п, б – р, b

т, д – t, d

м, н – m, n

к, г, х – k, g, h

с, з – s, z

ф, в – f, v

ч – tʃ

р, л – r, l

й – j

ш, ж – ʃ, ʒ

17. Какие согласные фонемы русского языка отсутствуют в английском языке?

18. Какие звуки английского языка отсутствуют в русском языке?

19. Какие интерференции в системе консонантизма возможны для носителя английского языка, изучающего русский язык как иностранный?

20. Как соотносятся понятия комбинаторные изменения и позиционные изменения? Какие комбинаторные и позиционные изменения звуков речи вы знаете?

21. Дайте определение нейтрализации. Как вы думаете, распространяется ли это явление на все языки? Прочитайте примеры:

- *код, луг, боб, остров*
- *code, seed, red, wave, cloud, inside*

В каком языке происходит нейтрализация фонем? Какая интерференция возможна для носителей английского языка, приступающих к изучению русского языка как иностранного?

22. В каком языке происходит палатализация? Какая интерференция возможна носителями английского языка?

- *вид, бег, дюны, сейф*
- *did, tree, pencil, tune, safe*

23. Понятия редукции, элизии, стяжения. Какие явления представлены в данных примерах?

- *sofa* [*`soufə*], *enemy* [*'enimi*]
- *lesson* [*'lesn*], *fifth* [*'fifθ*] → [*'fiθ*]
- *дом – дома – домовой*
- *уж, ль, б, ж* (частицы и союзы), *Сань* (обращение), *умываясь*

- *I'm* (от *I am*), *понимаешь* > *понимашь* (в говорах)

В каком языке редукция выражена более слабо? С чем, по-вашему, это связано?

24. Дайте определение аккомодации (адаптации). Что такое прогрессивная и регрессивная аккомодация? Определите тип аккомодации в следующих примерах: *мать, too, мят, дом, губы, сяду, mute, зять*.

25. Одинаково ли представлено явление лабиализации в обоих языках?

26. Дайте определение ассимиляции. Понятие ассимилирующей и ассимилированной фонемы. Назовите типы ассимиляции в зависимости от направленности. Приведите примеры для сопоставляемых языков.

27. Охарактеризуйте неосновные комбинаторные изменения звуков в речи (метатеза, гаплогогия, эпентеза, дизереза). Приведите примеры.

28. Охарактеризуйте основные супraseгментные единицы: ударение, интонацию. Кроме ударения, какие ещё компоненты включает в себя интонация?

29. Назовите типы ударений в разных языках. Какое ударение представлено в русском, английском и китайском языках?

30. Охарактеризуйте основное и побочное ударение, подвижное и неподвижное. Приведите примеры для разных языков.

31. Назовите функции ударения в русском и английском языках. Чем объясняется различие функций?

Вопросы для второго семестра по теме «Сопоставление морфологических систем русского и английского языков»:

32. Что такое *парадигма*? Какие особенности можно выявить при сопоставлении парадигм соотносимых частей речи в английском и русском языках?

33. Назовите сходства и различия категорий числа, падежа и рода имен существительных в русском и английском языках.

34. В чем заключается важность категории детерминации (определенности/ неопределенности) для английского языка? Каковы основные способы выражения значения определенности/неопределенности в сопоставляемых языках?

35. В чем состоит сходство и расхождения в семантике, форме и функции глаголов английского и русского языков? Отметьте особенности реализации таких грамматических категорий глагола как время, вид и временная отнесенность, залог, наклонение, лицо и число. Каким образом данные категории взаимодействуют друг с другом и с лексическими группами глаголов в английском и русском языках?

36. Какие грамматические категории местоимений существуют в сопоставляемых языках, и как они соотносятся с категориями имен существительных? Что такое дейксис, и каким образом он представлен в русском и английском языках?

37. Какие грамматические категории имени прилагательного, широко представленные в русском языке, отсутствуют в английском?

Вопросы для третьего семестра по теме «Сопоставление словообразовательных систем русского и английского языков. Сопоставление синтаксических систем»:

38. Морфемный и словообразовательный анализ. Понятие морфа, морфемы и алломорфа. Производное и производящее.

39. Назовите словообразовательные и словоизменительные аффиксы в русском языке. В каком из сопоставляемых языков меньше словоизменительных аффиксов? С чем это связано? Как вычисляется частотность тех или иных словообразовательных морфем?

40. Охарактеризуйте языки с точки зрения словообразования / словоизменения. Флективные, агглютинативные и аморфные языки. Какой критерий лёг в основу их разграничения?

41. Назовите формообразующие (словоизменительные) аффиксы русского языка. Статус постфикса -ся (-сь) и приставок русского глагола – словообразование или словоизменение?

42. Назовите способы словообразования в русском и английском языках. В чём сходство и различие? Чем вызвано различие?

43. Соотношение терминов «конверсия» и «транспозиция». Виды конверсии: субстантивация, адъективизация, вербализация, прономинализация и т. д. Приведите примеры. Конверсия как типологическая особенность английского языка.

44. Словообразовательный тип (модель) как основная ячейка словообразовательной системы языка. Словообразовательное (деривационное) значение. Продуктивные и непродуктивные типы (модели).

45. Словообразовательная цепочка, словообразовательная парадигма, словообразовательное гнездо. Приведите примеры.

46. Какими языковыми средствами передаётся значение лица мужского пола в русском и английском языке? Какова роль словообразовательных средств в обоих языках? Какова их продуктивность?

47. Какими языковыми средствами передаётся значение лица женского пола в русском и английском языке? Какова роль

словообразовательных средств в обоих языках? Какова их продуктивность?

48. Какими языковыми средствами передаётся значение абстрактности (признака процессуального и непроцессуального) в русском и английском языке? Какова роль словообразовательных средств в обоих языках? Какова их продуктивность?

49. Как представлены субъективно-оценочные существительные в обоих языках? Какими языковыми средствами передаётся значение уменьшительно-ласкательное и уменьшительно-уничижительное? Какова их продуктивность в обоих языках?

50. Что является предметом синтаксической (контенсивной) типологии, и каково ее отличие от типологии морфологической?

51. Назовите основные типологические признаки синтаксических систем, служащие основой для сопоставления английского и русского языков.

52. Каковы основные признаки сходства и различия словосочетания и предложения, их номинативного и коммуникативного аспектов?

53. Что такое *синтаксическая связь*, каковы ее отличия от парадигматической связи?

54. Виды связей в словосочетаниях: управление, согласование, примыкание, замыкание. Какой тип связи наиболее часто встречается в русском/английском языках и почему?

55. Назовите структуру членов предложения в английском языке: подлежащего, сказуемого, дополнения, определения.

56. Дайте примеры проявления синтетизма и аналитизма в способах оформления подлежащего и сказуемого в английском и русском языках.

57. Как проявляется специфика коммуникативных типов предложения (побудительных, вопросительных, утвердительных) в сопоставляемых языках?

58. В чем проявляется изоморфизм и алломорфизм выражения отрицания в сопоставляемых языках?

59. Каково место порядка слов в ряду языковых средств, участвующих в актуальном членении предложения в сопоставляемых языках? Раскройте понятия *тема* и *рема*.

### **Образец билета:**

1. Понятие индекса синтеза (синтетичности) языков.

2. Какие интерференции в системе консонантизма возможны для носителя английского языка, изучающего русский язык как иностранный?

3. Выполните лингвистический анализ текста.

Примеры третьего задания в билете:

**Задание 1.** Каким способом выражается грамматическое значение в следующих примерах?

1. болгарский: пиша (писать) – подпиша (подписать), каня (приглашать) - поканя (пригласить), пия (пить) – напия (напиться)

2. болгарский: Иван - Иване, Петр - Петре, жена – жено (при обращении)

3. болгарский: ставам ли? (встаёшь?), ставаш ли? (встаёшь?), вставаете ли? (встаёте?)

4. русский язык: пойти – давай пойдём – пусть пойдёт, отойти – давай отойдём – пусть отойдёт

5. японский язык: кайся (фирма), икимасу (иду), Кайся-э икимасу (иду в фирму)

**Задание 2.** О каком явлении свидетельствует следующий пример?

друг – друзья, казак – казацкий, проезд – проезжий.

**Задание 3.** Определи, какое перед вами явление (элизия, диэреза, редукция, стяжение).

1. Сань, Петь, Тань, Маш

2. бок – бочок – боковой

3. ли – ль, же – ж

**Задание 4.** Определи, какое перед вами явление (комбинаторные изменения согласных).

1. фиалка – фиялка (просторечие)

2. бензаправка (вместо бензоаправка)

3. кости

4. бомба – бонба (в просторечии)

**Критерии оценки:**

Оценка «отлично» ставится при выполнении всех заданий и полном и правильном ответе на вопросы.

Оценка «хорошо» ставится при невыполнении одного задания или неполном ответе на два задания.

Оценка «удовлетворительно» ставится при невыполнении одного-двух заданий или затруднительном ответе какого-либо задания.

## Оценочные средства для текущей аттестации

Пример теста в первом семестре по теме «Типология языков. Систем гласных и согласных русского и английского языков. Супрасегментные единицы языка. Интерференция»

1. Первыми составителями типологии языков являются ...

- 1) Эдуард Сепир
- 2) Вильгельм Гумбольдт
- 3) Фридрих Шлегель и Август Шлегель
- 4) Август Шлейхер
- 5) Джозеф Гринберг

2. Какому учёному принадлежит биологическая концепция развития языка, а также такие обозначения, как «Аа», «аА» и т.д.?

- 1) Эдуард Сепир
- 2) Вильгельм Гумбольдт
- 3) Фридрих Шлегель и Август Шлегель
- 4) Август Шлейхер
- 5) Джозеф Гринберг

3. Кому принадлежит идея «примитивных» языков?

- 1) Эдуард Сепир
- 2) Вильгельм Гумбольдт
- 3) Фридрих Шлегель и Август Шлегель
- 4) Август Шлейхер
- 5) Джозеф Гринберг

4. Что обозначают условные знаки для номинации морфологических типов языков в зависимости от структуры слова? (первый тип – А, второй тип – Аа, аА, третий тип – Аа ÷ а) Напишите названия типов языков.

1. \_\_\_\_\_, 2. \_\_\_\_\_, 3.

\_\_\_\_\_

5. Три критерия для определения типа языков – 1) степень спаянности корня и аффиксальной морфемы, 2) степень синтеза, то есть различии в одном слове грамматических и лексических значений, 3) характер

грамматических процессов, при помощи которых происходит присоединение морфем – и ступенчатую классификацию языков ввёл (ввели) ...

- 1) Эдуард Сепир
- 2) Вильгельм Гумбольдт
- 3) Фридрих Шлегель и Август Шлегель
- 4) Август Шлейхер
- 5) Джозеф Гринберг

6. Охарактеризуйте русский язык с точки зрения выражения грамматических значений и техники соединения морфем.

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

7. К какой группе языков относится норвежский язык в генеалогической классификации языков?

- 1) славянской
- 2) балтийской
- 3) германской
- 4) романской

8. К какой группе языков относится киргизский язык в генеалогической классификации языков?

- 1) балтийской
- 2) германской
- 3) романской
- 4) финно-угорской
- 5) тюркской
- 6) монгольской

9. Индекс синтетичности языков (аналитизма), который рассчитывается по специальной формуле, ввёл (ввели) ...

- 1) Эдуард Сепир
- 2) Вильгельм Гумбольдт
- 3) Фридрих Шлегель и Август Шлегель
- 4) Август Шлейхер
- 5) Джозеф Гринберг

10. Японский язык относится к ...

- 1) изолирующим языкам
- 2) инкорпорирующим языкам
- 3) агглютинативным
- 4) флективным

11. Романские языки относят к ...

- 1) изолирующим языкам
- 2) инкорпорирующим языкам
- 3) агглютинативным
- 4) флективным

12. Болгарский язык не имеет системы склонения, а в системе образования времён часто используются вспомогательные глаголы, поэтому его относят к ...

- 1) флективным синтетическим языкам
- 2) флективным аналитическим языкам
- 3) профлективным языкам

13. Какое грамматическое значение представлено в японском языке? Как оно выражается? 島 (сима, остров) — 島々 (симадзима, острова).

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

14. Какое грамматическое значение представлено в английском языке? Как оно выражается? *goose – geese*

Для каких языков характерен такой способ выражения ГЗ?

1. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

15. Чередование в формах слова *писать – пишу* является ...

- 1) позиционным
- 2) историческим (морфологическим)

16. В английском языке 24 согласных и 20 гласных. К какому типу языков он относится по этому признаку?

- 1) консонантному типу
- 2) вокалическому типу

17. Во французском, части германских языков, португальском, старославянском и некоторых других языках существуют гласные, которых нет в современном русском языке. Как называется этот гласный?

---

18. Гласные /o/ и /y/ в русском языке (РЯ) и гласные /ɔ/ и /u/ в английском языке (АЯ) произносятся одинаково.

- 1) верно
- 2) неверно

19. Между согласными /т, д, н, с, з/ в РЯ и /d, t, n, s, z/ в АЯ разница состоит в наличии/отсутствии аспирации.

- 1) верно
- 2) неверно

Комментарий:

---

20. Наличие губно-губного щелевого сонорного согласного – это отличительная особенность системы консонантизма ...

- 1) русского языка
- 2) английского языка

Напишите	обозначение	звука:
----------	-------------	--------

---

21. Наличие интердентальных фонем – это отличительная особенность системы консонантизма ...

- 1) русского языка
- 2) английского языка

Напишите	обозначение	звука:
----------	-------------	--------

---

22. Сопоставьте фонологические системы русского и английского языков и выделите изоморфные (общие) и алломорфные (отличные) черты. Заполните следующую таблицу, вписав нужный номер.

- 7) противопоставление гласных по долготе/краткости

- 8) оглушение согласных в конце слова
- 9) наличие редукции в безударном слоге
- 10) отсутствие дифтонгов
- 11) отсутствие противопоставления по мягкости/твердости
- 12) наличие противопоставления по звонкости/глухости

Категория	Изоморфные характеристики	Алломофные характеристики	
		английский язык	русский язык
Система гласных			
Система согласных			

23. Чем можно объяснить вставку «йота» англичанами при произнесении русских слов «Петя», «пятеро ребят»: Petya, pyaturo rebyat?

---

24. Ударение в РЯ и АЯ выполняет форморазличительную функцию.

- 1) верно
- 2) неверно

25. Ударение в РЯ и АЯ выполняет функцию различения частей речи.

- 1) верно
- 2) неверно

26. Ударение в АЯ постоянное.

- 1) верно
- 2) неверно

Комментарий:

---

27. В чешском, сербском, английском и русском вершину слога может составлять не только гласный, но и согласный.

- 1) верно
- 2) неверно

Комментарий:

---

28. Для РЯ и АЯ свойственна структура слога CV, CCV, CCCV, CCCCCV.

- 1) верно
- 2) неверно

Комментарий:

---

29. Дифтонг не может составить отдельного слога.

- 1) верно
- 2) неверно

30. Для АЯ характерно скопление согласных к вершине слога в постпозиции.

- 1) верно
- 2) неверно

31. Артикуляционный уклад англоговорящих можно назвать ...

- 1) апикальным
- 2) дорсальным

32. При изучении русского языка не различают звонкие и глухие согласные звуки [б] — [п], [д] — [т], [г] — [к] и в результате произносят вместо *вода* — *вата*, вместо *дело* — *тело*, *башня* — *пашня*...

- 1) японские учащиеся
- 2) корейские
- 3) китайские

33. Одинаково будут произносить слова *крыса* и *крыша*, *сутки* и *шутки*, *марс* и *марш*, *миска* и *мишка*...

- 1) японские учащиеся
- 2) корейские
- 3) китайские

34. Не различают губно-зубных согласных [в] — [ф] и губно-губных [б]— [п]...

- 1) японские учащиеся
- 2) корейские
- 3) китайские

35. Не различают фонемы <р> и <л> ...

- 1) японские учащиеся
- 2) корейские
- 3) китайские

36. Взаимозаменяют шипящие и свистящие [ж]–[з] (*ужинать* вместо *ужинать*, *мужика* вместо *музыка*) ...

- 1) японские учащиеся
- 2) корейские
- 3) китайские

37. Минимальной единицей фонетического уровня в китайском языке является ...

- 1) фонема
- 2) слог